

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Komentovaný překlad titulků k seriálu
Big Mouth

(Bakalářská práce)

2019

Tereza Tomášková

Filozofická fakulta Univerzity Palackého
Katedra anglistiky a amerikanistiky

Komentovaný překlad titulků k seriálu
Big Mouth

A Commented Translation of Subtitles for the
Television Show *Big Mouth*

(Bakalářská práce)

Autor: Tereza Tomášková

Obor: Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D

Olomouc 2019

*Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla
úplný seznam citované a použité literatury.*

V Olomouci dne

Děkuji vedoucímu práce Mgr. Ondřeji Molnárovi, Ph.D. za trpělivost a užitečné rady, které mi při psaní bakalářské práce poskytl.

Seznam zkratk:

AV audiovizuální

CJ cílový jazyk

CT cílový text

KSP kulturně specifický prvek

VJ výchozí jazyk

VT výchozí text

OBSAH

ÚVOD	6
1 AUDIOVIZUÁLNÍ PŘEKLAD	8
1.1 HISTORIE TITULKŮ	10
1.2 TITULKOVÁNÍ DNES	12
1.2.1 <i>Amatérské titulky</i>	12
1.3 PROBLEMATIKA	13
1.4 TECHNICKÉ PARAMETRY	14
1.4.1 <i>Prostorová omezení a časování</i>	14
1.4.2 <i>Interpunkce</i>	14
1.4.3 <i>Rozlišení písma</i>	15
2 HUMOR	18
2.1 PŘEKLAD HUMORU	18
2.2 TYPOLOGIE HUMORU	19
2.2.1 <i>Mezinárodně srozumitelný humor</i>	19
2.2.2 <i>Kulturně specifický humor</i>	20
2.2.3 <i>Komunitně specifický humor</i>	20
2.2.4 <i>Slovní humor</i>	20
2.2.5 <i>Vizuální a zvukový humor</i>	20
2.2.6 <i>Komplexní humor</i>	20
3 O SERIÁLU <i>BIG MOUTH</i>	22
4 PŘEKLADATELSKÝ KOMENTÁŘ	25
4.1 PŘEKLAD JMEN A NÁZVŮ POSTAV	25
4.2 PŘEKLAD PÍSNÍ	26
4.3 PŘEKLAD AMERICKÝCH REÁLÍÍ	29
4.4 PŘEKLAD HUMORU	34
4.4.1 <i>Kulturně specifický humor</i>	34
4.4.2 <i>Slovní humor</i>	35
4.4.3 <i>Komplexní humor</i>	37

4.5 PŘEKLAD PŘÍZNAKOVÉ MLUVY	40
4.5.1 <i>Stylizace mluvenosti</i>	41
4.5.2 <i>Cizí jazyky a přízvuky</i>	44
ZÁVĚR	46
SUMMARY	48
POUŽITÁ AUDIOVIZUÁLNÍ DÍLA	49
BIBLIOGRAFIE	50
PŘÍLOHA	53
ANOTACE	101
ANNOTATION	101

Úvod

Audiovizuální překlad je v dnešní době velice rozšířeným druhem překladu, přesto se zdá, že se mu nevěnuje dostatečná pozornost, ačkoliv je z překladatelského hlediska srovnatelně zajímavý a problematický, jak je tomu například v případě překladu literárního.

Tato práce se zabývá překladem titulků k seriálu *Big Mouth*. Překlad titulků je v mnoha ohledech obtížný, nejen z toho důvodu, že se jedná o intersémiotický překlad a že informace plynou z dvou různých kanálů, ale také proto, že překladatelská řešení jsou omezena prostorem a časem. Zároveň se jedná o komediální seriál, což s sebou přináší problematiku překladu humoru. Ta spočívá v první řadě v tom, že humor je pojmem velice subjektivním a dále také proto, že se často váže na kulturu a jazyk. Různé druhy humoru vyžadují při překladu různé strategie. Veškeré tyto poznatky byly využity při překladu titulků k seriálu *Big Mouth*, a strategie a řešení jsou následně popsány v překladatelském komentáři.

Seriál *Big Mouth* je kreslený komediální seriál určený primárně dospělému publiku. Pro účely této práce byly přeloženy první dvě epizody. První díl představí celkový kontext a hlavní mužské postavy. Druhý díl se soustředí na představení ženské hrdinky a zároveň se v něm nachází z překladatelského hlediska zajímavé pasáže.

Při psaní této práce jsem nejvíc čerpal z knihy *Audiovisual Translation, Subtitling* autorů Jorge Díaz-Cintase a Aline Remael, jelikož se jedná o zdroj, který je svým obsahem pro tuto práci vysoce relevantní, protože se věnuje právě překladu titulků, a to nejen aspektům jazykovým, ale také technickým. Teoretická část práce nejprve představí audiovizuální překlad jako obor a stručně vysvětlí, jak se vyvíjel až do současnosti. Následně popíše aspekty, které musí překladatel audiovizuálních textů při své práci zohlednit. Vzhledem k tomu, že se tato práce zabývá překladem do češtiny, bylo záhodno vycházet z českých doporučení popsaných Miroslavem Poštou v příručce *Titulkujeme profesionálně*.

Jak bylo již zmíněno výše, seriál *Big Mouth* je, co se žánru týče, komediální seriál. Při tvorbě titulků tedy často došlo na převod humoru. Z tohoto důvodu práce dále nastíní problematiku překladu humoru a jeho druhy. V rámci teorie humoru byly přínosná díla autora Salvatora Attarda (2008, 2014) a také kniha *Semantic*

mechanisms of humor Victora Raskina (2012). Při řešení problematiky překladu vychází práce nejen z děl autorů Jorge Díaz-Cintase a Aline Remael, ale jako cennými se ukázali také autoři Patrick Zabalbeascoa (2005, 2008) a Delia Chiaro (2010), kteří se ve svých publikacích zaměřují na překlad audiovizuálního humoru.

Třetí kapitola blíže představí seriál *Big Mouth*, jednotlivé postavy, tvůrce a jejich motivaci, která vedla k jeho vzniku. Strategie využití při překladu titulků, které jsou součástí přílohy, jsou okomentovány v překladatelském komentáři.

Cílem této práce je představit problematiku, kterou představuje humor při překladu titulků a následně získané poznatky využít při samotném překladu seriálu *Big Mouth*, který zatím nebyl do češtiny přeložen. V překladatelském komentáři budou jednotlivé postupy rozebrány a okomentovány.

1 Audiovizuální překlad

Audiovizuální překlad, jak název napovídá, slouží k překladu audiovizuálních děl. Audiovizuální díla se vyznačují tím, že jimi předávané informace plynou z dvou různých kanálů – vizuálního a zvukového. To s sebou přináší jisté komplikace, neboť překladatel primárně překládá dialogy, ale zároveň musí brát zřetel také na to, co se děje na obrazovce. S tímto druhem překladu se nejčastěji setkáváme na festivalech, u filmů, seriálů, divadelních her, televizních pořadů.

Existuje několik druhů audiovizuálního (AV) překladu, které můžeme rozdělit podle formátu cílového textu (CT):

Dabing – Kilborn popisuje dabing jako nahrazení všech nebo téměř všech výpovědí ve výchozím jazyce zaznamenaných na původní zvukové stopě mluvními akty a dialogy v jazyce cílovém. Při tomto procesu je nutné věnovat pozornost synchronizaci s pohybem rtů hovořících postav, aby tak bylo docíleno iluze, že slova patří právě jim (1993, 644–645).

Titulky – Jako titulky se označuje textový přepis dialogů. Tento proces není omezen synchronizací s pohybem rtů, existuje zde však řada jiných pravidel a omezení, kterými se bude tato práce blíže zabývat.

Voice-over – Podle definice Pošty jde o strategii, při které je původní zvuková stopa ztlumena a nahrazena čteným překladem. Jeden hlas obstarává dialogy všech postav. Při tomto procesu není nutné věnovat velkou pozornost synchronizaci s pohybem rtů (Pošta 2012, 8).

Do audiovizuálního překladu se dále řadí také titulky a audiopopisy pro sluchově a zrakově postižené. Tato práce se však bude soustředit především na titulky mezijazykové.

Jak už bylo zmíněno výše, audiovizuální text je komunikační akt zahrnující zvuky i obrazy. Díky tomu Delabastita (1989) u audiovizuálních textů rozlišuje čtyři komunikační kanály:

Vizuálně verbální (visual presentation – verbal signs)

Vizuálně neverbální (visual presentation – non-verbal signs)

Zvukově verbální (acoustic presentation – verbal signs)

Zvukově neverbální (acoustic presentation – non-verbal signs)

Do první kategorie vizuálně-verbálních znaků se řadí nejrůznější nápisy, novinové články či textové zprávy. Pokud jsou ve výchozím jazyce (VJ) a mohou být pro cílového diváka nesrozumitelné, je třeba je přeložit. Příklad můžeme vidět na *obrázku 1*.

Obr. 1



Kategorie vizuálně neverbálních znaků zahrnuje obrazy, fotografie nebo řeč těla postav. Protože přenos těchto informací nezahrnuje jazyk, nevyžadují překlad. Přesto je překladatel nemůže ignorovat, protože i řeč těla je druhem komunikace a často jde ruku v ruce s mluveným slovem (Skuggevik 2009, 210). Zvukově verbálními znaky mohou být dialogy či texty písní. Překladatel se primárně zabývá dialogy. V některých případech však mohou být podstatné pro děj i písně, jak je možné vidět na *obrázku 2*.

Obr. 2



Do poslední kategorie zvukově neverbálních znaků spadají zvukové efekty, hudba či projevy emocí, jako jsou smích a pláč. Vzhledem k tomu, že se jedná o neverbální znaky, pro cílového diváka jsou zpravidla srozumitelné bez nutnosti zásahu překladatele.

Největší problematika AV překladu tedy spočívá v tom, že překladatel převádí zvukovou a obrazovou složku na psané slovo. Základy pro tento druh překladu položil v roce 1959 Jakobson, když jako jeden ze tří druhů překladu vymezil kromě vnitrojazykového a mezijazykového ještě intersémiotický překlad, který označuje převod právě mezi dvěma různými znakovými systémy (Díaz-Cintas a Remael 2014, 9–10). Samotné titulky a potřeba jejich překladu však existovaly již před tím.

1.1 Historie titulků

Jelikož filmy byly na začátku svého vzniku němé, Ivarsson (2009) podotýká, že už v té době existovaly snahy, jak divákům zprostředkovat dialogy postav. Z tohoto důvodu již v roce 1903 vzniklo něco, co dnes označujeme jako mezititulky. Jednalo

se o ručně psaný či tištěný text na papíře, jenž byl vložen mezi jednotlivé filmové sekvence. S překladem těchto titulků nebyl problém, stačilo původní text vyjmout, přeložit, natočit, a vložit zpět do filmové sekvence (Ivarsson 2009, 3). S příchodem zvukových filmů však mezititulky vymizely a nastaly nové problémy, protože jen malé procento mezinárodního publika rozumělo angličtině. Z tohoto důvodu začala studia experimentovat s titulky a dabingem. Netrvalo však dlouho, aby se zjistilo, že každá z těchto strategií má své výhody i nevýhody (Tveit 2009, 85). V případě titulků bylo třeba najít způsob, jak text do snímků vložit. Od promítání titulků na plátno pod běžícím filmem, přes optickou metodu, pomocí které se titulky promítaly přímo na filmové plátno. Hledaly se způsoby, jak natisknout text na jednotlivé snímky na filmovém páse, ať už za pomoci chemie, nebo laseru. Tyto způsoby však byly vhodné jen pro plátna v kinech, s příchodem filmů na televizní obrazovky proto bylo třeba najít způsob, který by umožnil, aby byly titulky čitelné i na nich. Žádná z metod se však neprokázala jako praktická nebo stoprocentně spolehlivá. V sedmdesátých letech přinesl technický vývoj vybavení, které mixovalo text titulků přímo do vysílaného snímku. Zanedlouho po tom se začaly k posunů titulků, který byl do té doby obstaráván manuálně, využívat časové kódy. Postupem času se daly systém na tvorbu titulů nainstalovat na osobní počítač, díky čemuž mohly vzniknout programy, které používáme dnes (Ivarsson 2009, 4–11).

Titulky se zejména v Evropě staly upřednostňovaným způsobem překládání, protože v porovnání s dabingem jsou mnohonásobně levnější. Gottlieb (2004) popisuje šest různých systémů titulkování, které se vyskytují po celém světě, přičemž většina zemí využívá pouze jeden z nich:

a) Titulkování z cizího jazyka do dominantního národního jazyka:

Dánsko, Švédsko, Estonsko, Slovinsko, Chorvatsko, Island, Nizozemí, Portugalsko, Řecko atd.

b) Dvojjazyčné titulkování z cizího jazyka do dvou národních jazyků:

Finsko (finština a švédština, Belgie (vlámština a francouzština).

- c) **Titulkování z menšinového jazyka do dominantního jazyka:** Irsko, Wales (angličtina).
- d) **Titulkování z dominantního jazyka do jazyka imigrantů:** Izrael (ruština).
- e) **Titulkování z neupřednostňovaného jazyka do upřednostňovaného jazyka:** Indie (angličtina).
- f) **Voice-over cizího jazyka do upřednostňovaného jazyka s titulky v neupřednostňovaném jazyce:** Lotyšsko (voice-over v lotyštině a titulky v ruštině) (Gottlieb 2004, 220–221).

1.2 Titulkování dnes

Zdaleka největší význam měla na titulkování digitalizace obrazu. Přechod z analogové technologie na digitální razantně proměnil pracovní postupy, ať už se jednalo o vývoj titulkovacích softwarů, vedoucí postavení DVD na trhu, nebo nové druhy titulků. Velkou roli hrál v tomto procesu také internet, který znásobil přísun audiovizuálního materiálu a usnadnil jeho přístupnost. Můžeme tedy tvrdit, že digitální technologie mění pohled lidí na audiovizuální svět a jejich vztah k němu. Dalším významným krokem kupředu byly v tomto směru počítače, které s sebou přinesly programy vytvořené výhradně k tvorbě titulků. Překladatelům dnes tedy ve většině případů k práci stačí takovýto program a digitální kopie audiovizuálního díla. Software jim umožní vyslechnout původní dialogy, přeložit je, vyhledat a opravit chyby a synchronizovat přeložené titulky s obrazem (Díaz-Cintas 2005, 1–2).

1.2.1 Amatérské titulky

Příchod internetu samozřejmě uživatelům přinesl lepší a jednodušší přístup ke sdílenému obsahu, v oblasti AV překladu tedy nejen k audiovizuálním dílům, ale také k programům pro tvorbu titulků. Diváci již nejsou odkázáni na programové televizní vysílání a mohou své oblíbené pořady sledovat kdykoliv a kdekoliv. Jedinou překážku pro ně představuje jazyková bariéra. Z tohoto důvodu se začal rozvíjet fenomén tzv. *fansubs*. Z počátku se jednalo o nadšené fanoušky japonského anime, pokud však dnes hovoříme o *fansubs*, máme na mysli amatérský překlad

titulků k filmům a seriálům z celého světa (Díaz-Cintas a Remael 2014, 26–27). Amatérské titulky se vyznačují hned několika prvky, zaprvé, jelikož se jedná o neoficiální překlad, titulkář často nemá přístup k dialogové listině, a musí se tedy spoléhat na odposlech, čímž může docházet k chybám, které mohou vést k nepochopení a zániku původního významu. Dále amatérští tvůrci titulků často nezohledňují doporučení týkající se délky jednotlivých řádků a počet znaků. To vede k navýšení čtecí rychlosti a divákův zážitek tím může být negativně ovlivněn. Na druhou stranu se domnívám, že i přes to, že amatérští titulkáři nebývají vyškolení překladatelé, nedostatky vynahradí jejich fanouškovské nadšení, protože jejich znalost seriálu a celkového tématu bývá větší než u profesionálního překladatele. V kontextu amatérských titulků se také často diskutuje o jejich legálnosti. S nově schváleným článkem 13 směrnice o ochraně autorského práva¹ tedy zůstává otázkou, jak vývoj událostí ovlivní tvorbu fanouškovských titulků do budoucna.

1.3 Problematika

Při překladu titulku se překladatel setkává s jistými překážkami, která pramení z toho, že audiovizuální díla, oproti například literatuře, jsou multimodální, tedy že informace plynou ze dvou různých kanálů – vizuálního a zvukového. Překladatel tedy musí při práci dbát na synchronizaci s oběma těmito parametry, což znamená, že přeložené titulky musí odpovídat tomu, co se děje na obrazovce a zároveň musí být načasovány v souladu s původními dialogy. Další úskalí představuje intersémiotický překlad, protože dochází k transferu mluveného slova na psané titulky, důsledkem čehož se musí překladatel často uchýlovat k vynechání informací zmíněných v originálu (Díaz-Cintas a Remael 2014, 9). Příkladem takové vynechávky může být například následující ukázka, kdy ve výchozím textu (VT) zmíněný druh studijního programu byl kvůli časovému omezení generalizován slovem „studoval“

¹ Plné znění směrnice Evropského parlamentu a rady o autorském právu na jednotném digitálním trhu: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/HTML/?uri=CELEX:52016PC0593&from=EN>

Příklad 1

VT: When I was an undergraduate... your mother knows this story...
CT: Když jsem studoval, mamka ten příběh zná...

1.4 Technické parametry

Zmíněné parametry vycházejí z doporučení popsanych Poštou (2012) a autory Díaz-Cintas a Remael (2014). Titulkář je při své práci omezen prostorem a časem, existují proto určité parametry, které musí dodržovat, aby bylo zajištěno, že divák stihne titulky bezpečně přečíst a zároveň na něj v průběhu sledování filmu či seriálu nebudou působit rušivě. Ze stejného důvodu existují také doporučení, jak pracovat s interpunkcí či kurzívou. Je jich celá řada, níže však budou zmíněny pouze ty, které jsou relevantní pro tuto práci, respektive pro překlad seriálu *Big Mouth*.

1.4.1 Prostorová omezení a časování

Titulek by neměl přesáhnout délku dvou řádků a počet znaků na každém řádku by neměl být víc než 40. Délka titulku však také závisí na době jeho zobrazení a délce repliky. Obecným doporučením je, aby zobrazení a mizení titulku kopírovalo promluvu. Překladatel by měl respektovat optimální čtecí rychlost diváka, což znamená 12–17 znaků za sekundu. Pokud však titulek zobrazuje například stručnou jednoslovnou odpověď, měl by zůstat na obrazovce alespoň jednu sekundu, aby jej divák stačil zaregistrovat (Pošta 2012, 42–49, Díaz-Cintas a Remael 2014, 89)

1.4.2 Interpunkce

Text titulků se od běžného psaného textu odlišuje jednou hlavní vlastností, a to tím, že jej divák nikdy nevidí jako celek, pouze jako jednotlivé úryvky na obrazovce. Z tohoto důvodu musíme uzpůsobit i použití interpunkce. Pokud jde o tečky, využíváme je stejně jako v běžném textu, kde signalizují ukončení věty. Obdobně je to i s vykřičníky a otazníky.

Čárky také používáme běžným způsobem, v některých případech je však možné je vynechat, a to tehdy, pokud souvětí rozdělené čárkami přesahuje do dvou různých

titulků. Lze předpokládat, že divák pochopí, že když není titulek ukončený tečkou a následuje další, který začíná malým písmenem, jsou součástí stejné věty. Mezera mezi titulky zároveň funguje podobně jako pauza v přímé řeči, která by za čárkou následovala. Dalším argumentem pro tuto strategii může být fakt, že titulkář vypuštěním symbolu ušetří místo. (Díaz-Cintas a Remael 2014, 105–106).

Co se týče spojovníků, ty mají mimo svou běžnou funkci v titulcích ještě další využití. Pokud jsou v jednu chvíli na obrazovce zobrazeny promluvy dvou postav, je nutné je od sebe rozlišit. Právě k tomu se používá spojovník. Zda jej přidat na začátek obou řádků, nebo jen toho spodního, už záleží na samotném titulkáři, nebo na požadavcích zadavatele. V této práci byl spojovník přidán pouze na spodní řádek, a to čistě z praktického důvodu šetřit místem.

1.4.3 Rozlišení písma

Vzhledem k tomu, že překladatel AV díla nepřekládá jen samotné promluvy postav, ale také nápisy či písňe, je nutné, aby je divák od sebe mohl nějakým způsobem rozlišit.

Pokud se ve filmu či seriálu objeví nejrůznější nápisy, slogany, či vzkazy, doporučuje se je v titulcích znázornit velkými písmeny. Takovým případ ukazuje *obrázek 3*.

Obr. 3



Kurzívu je zase dobré použít v případě, že promlouvá hlas v telefonu, nebo postava, která se nenachází na obrazovce a také pro text písně, jak je vidět na *obrázku 4*. Dále s její pomocí můžeme vyznačit cizojazyčná slova, abychom tak zdůraznili zachování akcentu (Díaz-Cintas a Remael 2014, 125–128).

Obr. 4



Kvůli časoprostorovému omezení musí titulkář hledat nejen nejvhodnější ekvivalent z hlediska překladu, ale také musí myslet na to, aby bylo jeho řešení úsporné, co se týče znaků. Při překladu humoru může být tomuto požadavku složité vyhovět, protože cílové řešení nemusí být jen stručné, ale také musí vystihovat podstatu vtipu.

2 Humor

Humor a smích jsou univerzální a základní lidské zážitky vyskytující se ve všech kulturách a v podstatě u všech jedinců po celém světě, stejně jako téměř ve všech mezilidských vztazích (Martin 2018, 2). Než se ovšem tato práce začne zabývat problematikou překladu humoru, je potřeba vymezit jeho samotnou definici. Jak poukazuje Attardo v úvodu své knihy, humor se může jevit jako prostá věc se stručnou a jasnou definicí (Attardo 2014), opak je ovšem pravdou. Přestože se humorem zabývali už Aristoteles s Platónem (Attardo 2008, 102), není jednoduché jej stručně a jasně definovat, například také proto, že jeho tematika zasahuje do mnoha oborů, nejen do lingvistiky a literárních studií, ale také do psychologie, filozofie či sociologie (Martin a Ford, 2018). Většina autorů se však více či méně shoduje s definicí, kterou poskytuje Josef V. Bečka (1946) v článku *Komika a humor v jazyce*:

„Humor není veselí, je to duševní rozpoložení, které chce budít veselí u jiných. Často teprve veselí vzbuzené humorem u jiných působí nakažlivě na původce humoru a rozptyluje jeho chmury a nejistoty. Podstata humoru je tedy jiná: je to duševní dispozice, podle povahy jednotlivých lidí buď trvalejší, nebo jen chvilková, vidět věci s jejich komické stránky nebo hledat na věcech jejich komickou stránku, nebo ještě lépe, vykládat věci s jejich komické stránky.“

Z této definice plyne, že humor je velice subjektivní záležitost, a ne každý může považovat jeden vtip za stejně vtipný. Zároveň aby člověk mohl na věcech najít jejich komickou stránku, musí jim nejprve porozumět. A právě umožnit porozumění je při překladu humoru hlavní náplní překladatelovy práce. Nejde mu o doslovný překlad každého vtipu, ale o převedení jeho podstaty takovým způsobem, který divákovi umožní odhalit jejich komickou stránku.

2.1 Překlad humoru

Při překladu humorného textu by si měl překladatel jako prioritu stanovit zachování komična v cílovém textu. Na to, jak takového efektu v CT dosáhnout existuje celá řada strategií, z nichž některé se pro určitou situaci hodí lépe než jiné (Díaz-Cintas a Remael, 215). I v případě, že zvolíme tu správnou, však není stejný efekt na cílové publikum zaručen, čistě z toho důvodu, že humor je velice subjektivní pojem, který

každý jedinec vnímá jinak na základě věku, svých vlastních prožitků a zkušeností (Raskin 2012, 4). Dalším problémem je, jak poukazuje Martin (2018, 2), že různé kultury mohou mít rozdílné pohledy na to, co považují za humorné, a v jakých situacích je smích přijatelnou reakcí. To zároveň souvisí také s tím, že humor je ve velké míře závislý na kontextu, nejen socio-kulturním, ale také situačním (Ross 2005, 2).

Verbální humor často využívá kulturně specifických prvků, které představují překladatelská úskalí samy o sobě, což překladatelovu práci ještě ztěžuje. Úspěšný překlad by tedy měl zachovat záměr originálu, čehož lze dosáhnout co nejvěrnějším zachováním jeho formy a funkce (Chiaro 2010, 1–2). Na druhou stranu by se však neměl překladatel snažit zachovat vtip za cenu narušení plynulosti a koherence CT jako celku (Díaz-Cintas a Remael 2014, 215–216).

2.2 Typologie humoru

Tématem rozebíraným v této práci je audiovizuální překlad seriálu *Big Mouth*. Z tohoto důvodu se budeme zabývat humorem, se kterým v takovémto druhu textu vyskytuje nejčastěji. Typologie humoru vychází z knihy *Audiovisual Translation, Subtitling* autorů Jorge Díaz-Cintase a Aline Remael.

2.2.1 Mezinárodně srozumitelný humor

Tyto vtipy nejsou založené na jazykových hříčkách ani na specifických reáliích určité kultury, proto jsou srozumitelné pro diváky z výchozí i cílové kultury. Zabalbeascoa ovšem namítá není možné určit, zda je vtip skutečně srozumitelný po celém světě. V tomto smyslu představuje termín *dvojkulturní vtipy* (bi-national jokes) (2014, 217). Podle jeho názoru navíc překladatel při své práci neřeší jeho univerzální srozumitelnost, protože převádí pouze mezi dvěma jazyky, respektive kulturami (Zabalbeascoa, 2005, 189). Vzhledem k tomu, že se tato práce zabývá překladem z angličtiny do češtiny, není třeba specifikovat, že se jedná o převod mezi dvěma kulturami, vystačíme si tedy s obecným termínem „mezinárodní“.

2.2.2 Kulturně specifický humor

Kulturně specifický humor je vázaný na výchozí kulturu, jako jsou zvyky, politika, historie, či instituce, a proto mohou být pro cílového diváka nesrozumitelné, což by znamenalo zánik vtipu v CT. Na druhou stranu vlivem množství amerických filmů na našich obrazovkách je spousta těchto reálií známá i neamerickému publiku. Je proto na překladateli, aby vyhodnotil, jakou strategii je při překladu nejvhodnější použít (2014, 216–221).

2.2.3 Komunitně specifický humor

Každý národ a každá komunita má specifický smysl pro humor, který bývá obvykle mířen na jiné subkultury nebo menšiny žijící na stejném území, či na ostatní národnosti. Takovéto vtipy jsou často založeny na předsudcích a můžou hraničit až s rasismem. Při výběru překladových strategií záleží na jednotlivých vtipcích, zda zmiňovaná komunita, nebo její obdoba existuje i v cílové kultuře.

2.2.4 Slovní humor

Do této kategorie spadají vtipy, využívají jazykových prostředků, jako jsou metafory či homonymie. V češtině pro ně užíváme zastřešující název slovní hříčky.

2.2.5 Vizuální a zvukový humor

Díaz-Cintas a Remael vymezují tyto kategorie zvlášť. Vizuální vtipy zahrnují například vtipná gesta či různé efekty vytvořené v postprodukci. Zvukové vtipy (aural jokes) zase představují nejrůznější zvuky a mimoslovní složky řečového projevu. Podle Delabatistova dělení komunikačních kanálů spadají vizuální vtipy do kategorie vizuálně neverbální a zvukové tipy do kategorie zvukově neverbální, což znamená, že tyto kategorie vtipů nevyužívají jazyk, a tudíž je zřídka nutně je překládat, proto se jimi nebude zabývat ani překladatelský komentář.

2.2.6 Komplexní humor

Komplexní vtipy vznikají kombinací dvou nebo více předešlých kategorií. Překladatel tedy musí při převodu zohledňovat více aspektů, což jej značně omezuje

při výběru řešení v cílovém jazyce. Například může jít o slovní hříčku, která zároveň obsahuje kulturně specifický prvek.²

² Viz ukázka konkrétního příkladu v překladatelském komentáři.

3 O seriálu *Big Mouth*

Big Mouth je americký animovaný komediální seriál. Jeho tvůrci jsou komik Nick Kroll a scénáristé a producenti Andrew Goldberg, Jennifer Flackettová a Mark Levin. Kroll a Goldberg se potkali už v první třídě a postupem času se z nich stali nejlepší přátelé. Když se Goldberg přestěhoval kvůli studiu do Los Angeles, seznámil se tam s Flackettovou a Levinem, které později představil Krollovi společně s námětem na tento seriál (Goldberg 2018).

Inspirací pro seriál bylo přátelství Krolla a Goldberga a jejich dospívání a problémy s pubertou, do které Goldberg vstoupil velice brzy a s velkou intenzitou, zatímco Kroll začal dospívat později. Seriál se zabývá námětem puberty a objevováním vlastní sexuality a rozebírá také téma deprese a studu. Ačkoliv je poměrně vulgární a otevřeně hovoří i o choulostivých tématech, jeho záměrem je poskytnout dospívajícím dětem a jejich rodičům prostor k diskuzi o těchto tématech, protože to, kým člověk v období dospívání je a co zažije, jej ovlivní na celý život (Kroll 2018). Děti mají často pocit, že jsou v tom, čím si prochází, a jaké emoce zažívají, samy. Tento seriál jim má však ukázat, že tomu tak není. V rámci přípravy scénáře vedli tvůrci diskuse nejen s dětmi Flackettové a Levina, ale také navštívili vzdělávací zařízení, kde se bavili s vyučujícími sexuální výchovy a jejich žáky (Goldberg 2018).

Jak už bylo řečeno, seriál je často vulgární a tvůrcům bylo jasné, že takovéto dialogy by nemohli vložit do úst dětských herců, tudíž pro ně byla jasnou volbou animace. Díky tomu mají také kontrolu nad procesem stárnutí postav (Goldberg, 2018).

Hlavní postavy tvoří trio Nick Birch, Andrew Glouberman a Jessi Glaserová. Předlohou pro postavu Nicka byl sám Nick Kroll, který postavě zároveň propůjčil svůj hlas, stejně jako několika dalším postavám. Nickovi je dvanáct let. Jeho kamarádi začínají vstupovat do puberty, ale on sám na sobě zatím žádné změny nepozoruje. Nickův nejlepší kamarád je Andrew, jehož postava je založena na skutečném nejlepším kamarádovi z dětství, Andrewu Goldbergovi a hlas jí propůjčil Krollův nejlepší kamarád z dospělosti, komik John Mulaney. Andrew ve svých dvanácti letech začíná vstupovat do puberty a v tu chvíli je mu přidělen jeho hormonální d'ábel jménem Maurice, kterého také namluvil Nick Kroll. Podle tvůrců

seriálu má postava hormonálního d'ábla personifikovat emoce, které děti v období dospívání pociťují (Goldberg 2018). V seriálu zastává roli pomyslného d'ábla na rameni.

Postava Jessi Glaserové je inspirovaná nejen tvůrkyní Jennifer Flackettová, ale také Krollovou kamarádkou z dětství (Gross 2018). Postava je pojmenovaná po Jessi Kleinové, která ji namluvila. Stejně jako Andrew, i Jessi začíná dospívat a je jí přidělena její vlastní Hormonální d'áblice Connie, kterou dabuje herečka Maya Rudolphová. K tomu všemu se Jessi začnou rozvádět rodiče, díky čemuž se začne uzavírat do sebe a propadne depresi.

Dalšími postavami, které stojí za zmínku jsou Jay a Missy. Postavu Jaye nadaboval herec Jason Mantzoukas. Jayův otec je advokát s pochybnou morálkou a Jay často cituje jeho reklamní slogany. Má dva kruté starší bratry a udržuje intimní poměr se svým polštářem. Postavu Missy namluvila herečka a komička Jenny Slateová. Z Missy se stane Andrewova první láska.

První série seriálu vyšla v roce 2017 na streamovacím serveru Netflix, který se zároveň podílel na jeho produkci. V roce 2018 vyšla druhá série a v únoru roku 2019 vyšel speciální valentýnský díl. Seriál si okamžitě získal fanoušky, a to převážně z řad mladých lidí. Na mezinárodní filmové a seriálové databázi IMDb má hodnocení 8,1 z 10 od 35 012 hlasujících. Na Česko-Slovenské filmové databázi nasbíral hodnocení 79 % na základě 541 hodnotitelů.

Pro účel této práce byly vybrány první dvě epizody. V prvním díle se divák seznámí s kontextem, okolnostmi a postavami. Díl druhý byl zvolen jak z důvodu logické návaznosti, tak protože se v něm vyskytuje množství z překladatelského hlediska zajímavých pasáží a zejména humoru, na jehož překladatelskou problematiku se tato práce soustředí.

Z předchozích kapitol zřejmé, že překlad titulků k audiovizuálním dílům s sebou přináší jisté komplikace, které plynou jak z multimodální povahy audiovizuálních textů, tak ze skutečnosti, že se jedná o intersémiotický překlad. Překladatel je při hledání překladatelských řešení omezen časem a prostorem. Pokud se navíc jedná o komedii, jak je tomu v případě této bakalářské práce, musí se překladatel vypořádat také s problematikou, kterou přináší překlad humoru. Následující

překladačský komentář představuje řešení této problematiky při překladu seriálu *Big Mouth*.

4 Překladatelský komentář

V následujících kapitolách popíši jednotlivé postupy a strategie využití při překladu titulků k seriálu *Big Mouth*. Vzhledem k tomu, že seriál je zejména co se týče kulturně specifických prvků a humoru poměrně obsáhlý, pro účel komentáře jsem se rozhodla vybrat pouze ty nejzajímavější příklady.

V komentáři postupně rozeberu překlad vlastních jmen, písní, kulturně specifických prvků, humoru a příznakové mluvy. V rámci celého komentáře jsem čerpala z knihy *Audiovisual Translation, Subtitling* autorů Díaz-Cintase a Remael. Při překladu jmen bylo postupováno podle Knappové (1983) a Popoviče (1975). Rozdělení kulturně specifických prvků a strategie jejich překladu vychází z Jana Pedersena (2005) a česká terminologie byla inspirována bakalářskou prací Nikol Kaletové (2018). Dělení humoru blíže rozebírám v teoretické části práce a vycházím zejména ze zmíněného díla Díaz-Cintase a Remael (2014), stejně jako v případě dělení příznakové mluvy. Překladatelské postupy použité při jejím překladu jsou popsány v knize *K teorii i praxi překladu* Dagmar Knittlové.

4.1 Překlad jmen a názvů postav

Co se týká překladu, případně počešťování osobních jmen, neexistuje v češtině jednotný úzus, je tedy na překladateli, pro jakou strategii se rozhodne (Knappová 1983). Obecně však není zvykem v audiovizuálních dílech určených dospělému publiku jména překládat či počešťovat. V případě jmen *Nick* a *Andrew*, která patří dvěma hlavním postavám tedy bylo jednoznačným řešením ponechat je v původní podobě, zejména z toho důvodu, že postavy jsou pojmenovány podle tvůrců Nicka Krolla a Andrewa Goldberga, jejichž dospívání bylo námětem pro seriál. Podobně je tomu u jmen *Jessi* a *Jay*, protože postavy jsou pojmenovány podle Jessi Kleinové a Jasona Mantzoukase, kteří jim propůjčili hlasy.

U jmen, která nejsou založená na reálných lidech, jsem postupovala stejně. Jména jako *Devin*, *Matthew*, *Lola*, *Missy* či *Olivia* jsou sice cizí, není však důvod se domnívat, že by byla pro diváka nesrozumitelná či působila rušivě, naopak může od zahraničního pořadu exotizmy očekávat (Popovič 1975, 62–63).

Jiný případ ovšem nastává u ženských příjmení, která je zvykem v češtině přechylovat.

Příklad 2

VJ: Andrew: Bye, Mrs. Birch.
CJ: Andrew: Nashle, paní Birchová.

Příklad 3

VJ: Duke Ellington: I went out and made sweet love to Eva Gabor.
CJ: Duke Ellington: Vyšel jsem a pomiloval jsem se s Evou Gaborovou.

Jiný postup jsem zvolila u názvů postav, ty totiž mohou být významná pro doplnění jejich typických rysů, tudíž je nutné je přeložit. Tak je tomu u postav *Hormone Monster* a *Hormone Monstress*. Oxford English Dictionary definuje slovo „monster“ jako smyšlenou bytost, obvykle velkou, ošklivou a děsivou. Z definice vyplývá, že má slovo v angličtině negativní konotaci, bylo tedy nutné v češtině nalézt podobně negativní ekvivalent. Široký výběr byl zúžen tím, že se později v seriálu představí ženská verze postavy. Slovo „monstress“ se v angličtině běžně nepoužívá, je však patrné, že jde o ženský tvar slova „monster“. Při hledání vhodného ekvivalentu tedy bylo nutné zohlednit, aby existoval mužský i ženský tvar slova. Z tohoto důvodu jsem názvy postav přeložila jako *hormonální ďábel* a *hormonální ďáblice*. Akademický slovník cizích slov definuje slovo „ďábel“ jako nadpřirozenou bytost nepřátelskou člověku, v roli pokušitele, což se shoduje charakteristikou postavy, která plní účel jakéhosi čerta na rameni, který našeptává špatné nápady.

4.2 Překlad písní

Ne všechny písně vyžadují překlad. Pokud není jejich text významný pro děj a slouží pouze k dotvoření atmosféry (například hudba v pozadí ve scéně na diskotéce), překlad by mohl zbytečně odvádět divákovu pozornost od děje (Novotný 2018). Některé cizojazyčné písně mohou být navíc pro diváka natolik známé, že jejich překlad ani není potřeba. Pokud má však píseň významnější funkci

pro děj, obecně se doporučuje píseň přeložit. Zejména důležitý je překlad u písní, které byly napsány přímo pro určitý film či seriál, jak je tomu u *Příkladu 4*.

Příklad 4

<p>VT: When the ovum first descends It is expelled And it's expelled with the uterine lining And the flow And the menstrual flow begins Out the vagina Out the vagina it all comes sliding No, no, you're not alone Cause everybody bleeds From time to time So let it flow Friendships fall apart And leave a shameful stain On the white pants of your heart And everybody bleeds Like your insides are exploding Everybody bleeds Life's all heartache, cramps and bloating Everybody bleeds</p>	<p>CT: Když se ovum uvolní Tělo jej vyloučí vyloučí jej spolu s výstelkou sliznice A tím se cyklus tím se cyklus menstruace zahájí Ven z vagíny Ven z vagíny všechno vyteče Ne, nejsi jediná Protože všichni krvácí Čas od času Dej tomu volný průtok Přátelství nabírají konce A zanechají skvrnu Na bílých šortkách tvého srdce A všichni krvácí Tvé útroby se svírají bolestí Všichni krvácí Život jsou křeče, otoky a neštěstí Všichni krvácí</p>
--	--

Píseň *Everybody Bleeds* je pro děj seriálu důležitá, protože dokresluje emoce postavy Jessi. V zásadě plní roli monologu a je tedy důležité převést přesný význam. Text pojednává o tom, že člověk ani v těžkých chvílích není sám, přičemž paroduje známou píseň *Everybody Hurts* skupiny R.E.M. Při překladu bylo tedy třeba zachovat komičnost a zároveň brát ohled na rytmus a rýmy.

K překladu jsem přistoupila také u písně z *Příkladu 5*. Podobně jako v předešlém případě, i tato píseň byla napsána přímo pro seriál. Na rozdíl od předešlého příkladu však tato píseň neodráží nálady a emoce, ani neslouží jako dialog, pouze dokresluje, co se děje na obrazovce. Ačkoliv by tedy divák i bez překladu scénu i děj pochopil, mohl by mít pocit, že je ochuzen o zážitek. Díky tomu, že text písně není pro děj zásadní, bylo možné jej přeložit volněji, ale při tom stále zachovat basketbalovou tematiku. Například slovo „hoop“ je výraz pro basketbalovou obruč, v češtině jsem

jej však nahradila citoslovcem „hop“, nejen, aby lépe zapadal do rytmiky písně, ale protože se slovu „hoop“ zápisem i výslovností podobá víc, než například slovo „koš“. Jak podotýkají Díaz-Cintas a Remael, titulky, které respektují rytmus a synchronizují slova se zvukovou stopou působí pro diváka méně rušivě (2014, 211).

Příklad 5

<p>VJ: <i>Big dicks</i> <i>Hoops, hoops, hoops, hoops</i> <i>Penises playing basketball</i> <i>Big dicks shootin' hoops</i> <i>Hoops, hoops</i> <i>Passin', dribblin', bouncin', jigglin'</i> <i>Big dicks on the loose</i> <i>What?</i></p>	<p>CJ: <i>Velký péra</i> <i>Hop, hop, hop, hop</i> <i>Penisy hrají basketbal</i> <i>Velký péra sází koše</i> <i>Hop, hop</i> <i>Přihraj, dribluj, odraz, vyskoč</i> <i>Velký péra neznaj strop</i> <i>Co je?</i></p>
--	--

Píseň z *Příkladu 6* sice nebyla napsána přímo pro seriál a někteří diváci by ji mohli považovat za známou, na druhou stranu však v seriálu zní delší dobu a postavy si ji dokonce nahlas prozpěvují, diváka by se tedy mohl cítit ochuzem, že neví, o co přesně v písni jde. Dalším důvodem k přeložení také je, že následná promluva postavy je narážkou na verš refrénu, je tedy důležité, aby ji divák porozuměl, jinak by mohlo dojít k nepochopení vtipu.

Příklad 6

<p>VJ: <i>And I hardly know</i> <i>This beauty by my side</i> <i>I never will forget</i> <i>Coach Steve: I got a great memory.</i> <i>The way you look tonight</i></p>	<p>CJ: <i>A já sotva znám</i> <i>Tu krásku po svém boku</i> <i>Nikdy nezapomenu</i> <i>Kouč Steve: Mám totiž skvělou paměť.</i> <i>Jak dnes večer vypadáš</i></p>
---	--

4.3 Překlad amerických reálií

Reálie jsou extralingvistické prvky vázané na kulturu a historii určitého státu. Přestože je seriál *Big Mouth* animovaný, jeho děj se odehrává ve skutečném americkém prostředí, není tedy překvapivé, že se v něm množství takovýchto kulturně specifických prvků (KSP) vyskytuje. Jejich překlad může představovat problém, protože ne vždy existuje pro určitý výraz v cílovém jazyce ekvivalent, nebo s ním nemusí být cílové publikum do takové míry obeznámeno (Diaz-Cintas, Remael, 2014, 200-201). Pedersen ve své práci *How Is Culture Rendered in Subtitles?* představuje strategie, podle kterých při převodu extralingvistických kulturně specifických prvků postupovat. Zdůrazňuje při tom použití slova převod místo překlad, protože ne všechny strategie překlad vyžadují. Volbu správné strategie ovlivňuje mnoho parametrů, tím nejzákladnějším je podle Pedersena míra transkulturality, kterou dělí na tři úrovně:

1. **Transkulturní KSP** – nejsou vázané na výchozí kulturu, ale dají se mezi příjemci VT i CT považovat za všeobecné encyklopedické znalosti
2. **Monokulturní KSP** – vzhledem k rozdílům v encyklopedických znalostech mezi výchozí a cílovou kulturou mohou být pro diváky CT méně srozumitelné.
3. **Mikrokulturní KSP** – jsou sice vázány na výchozí kulturu, ale nemusí patřit do encyklopedických znalostí většiny diváků ani jedné z kultur. V těchto případech je k pochopení nutný kontext a ko-text.

Pedersen zároveň upozorňuje, že míra transkulturality jednotlivých KSP se může lišit v závislosti na povaze textu i na publiku, kterému je text určen (Pedersen 2005, 3, 10–11).

Vzhledem k tomu, že se jedná o americký seriál, KSP se v něm vyskytovaly často. Ve většině případů však sloužily jako humorné prvky, z toho důvodu se jimi bude blíže zabývat příslušná podkapitola. KSP zmíněné v následujících příkladech byly vybrány proto, že nejsou součástí vtipů.

Příklad 7

Kontext: Třída je na prohlídce Sochy svobody. Nick se ptá Missy, zda neviděla Jessi, ta místo toho ukáže ven z rozhledny.
VT: Nick: Missy, have you seen Jessi? We were supposed to meet up here. Missy: Uh, no, I haven't, but if you look over there... Nick: Missy. Missy: ... you can see Ellis Island, the entryway for generations of "huddled masses."
CT: Nick: Missy, nevidělas Jessi? Máme se tady potkat. Missy: Neviděla, ale když se podíváš támhle... Nick: Missy? Missy: ...uvidíš Ellis Island, vstupní bránu pro schoulené masy přistěhovalců.

Výraz *huddled masses* pochází z básně *The New Colossus* americké spisovatelky židovského původu, Emmy Lazarus, která je vyrytá na podstavci Sochy svobody. Odkazuje na zástupy lidí, kteří chtěli imigrovat do Spojených států a museli proto projít imigrační stanicí v té době umístěné na ostrově Ellis Island. Název samotného ostrova se v češtině běžně užívá v původní podobě, proto nebylo nutné jej překládat. Je ovšem zřejmé, že odkaz na báseň nebude pro českého diváka tak jednoznačný, jako pro diváka amerického. Nabízí se tedy dvě možnosti, jak k překladu přistupovat. První možností by bylo odkaz na báseň úplně vynechat a repliku přeložit jako *...uvidíš Ellis Island, vstupní bránu pro generace přistěhovalců*. Druhou možností, která byla ve finálním překladu použita, je odkaz na báseň zachovat, ale pro jistotu jej dovysvětlit. Pokud by divák báseň znal, narážku pochopí, a při tom na něj nebude vysvětlení působit rušivě, a stejně tak repliku pochopí i divák, který báseň nezná. Zároveň byl zvolen přímý překlad „masy“ pro případ, že by divák znal báseň v angličtině a tento ekvivalent by na něj působil povědoměji než například slovo „davy“. Konečný překlad tedy zní *...uvidíš Ellis Island, vstupní bránu pro schoulené masy přistěhovalců*.

V příkladu 8 se opět vyskytuje odkaz na literaturu, respektive na film *Pravidla moštárny* natočený podle stejnojmenné knihy Johna Irvinga. Film i kniha v češtině oficiálně vyšly, dají se tedy považovat za transkulturní prvky. Z původního citátu byly v seriálu nahrazeny geografické názvy. Pro českého diváka by však mohl být nesrozumitelný výraz *tri-state area*, odkazující k neoficiálnímu označení oblasti států New York, New Jersey a Connecticut, které sdílí společnou hranici. České

slovo „trojmezí“ se v tomto kontextu příliš nepoužívá, tudíž by diváka mohlo zmást. V tomto případě byl tedy výraz nahrazen výrazem *Newyorská metropole*, který sice neoznačuje přesně stejné území, ale pro diváka je srozumitelný a zapadá do kontextu.

Příklad 8

VJ: Good night, you prince of Westchester, you king of the tri-state area .
CJ: Dobrou noc, princi z Westchesteru, králi Newyorské metropole .

Další odkaz na literaturu se vyskytuje i v *Příkladu 9*. Postava Andrewa nahradila své jméno a jméno Jessi do názvu knihy *Are You There God? It's Me, Margaret* autorky Judy Blume. Kniha vyšla i v češtině pod názvem *To jsem já, Margaret!* Název knihy je pro tuto scénu velice tematický, protože hlavní postava, stejně jako seriálová Jessi, se v ní potýká s problémy dospívání, jako je například první menstruace. Vzhledem k tomu, že kniha byla přeložena do češtiny, je možné odkaz zachovat. I kdyby divák knihu neznal, nebude na něj promluva působit rušivě či zmatečně.

Příklad 9

VJ: Are you there, Jessi? It's me, Andrew.
CJ: Jsi tam, Jessi? To jsem já, Andrew.

Příklad 10

VJ: Dr. Oz says they need to learn.
CJ: V telce říkali, že se to musí naučit.

V *příkladu 10* můžeme opět vidět monokulturní prvek. V tomto případě se jedná o moderátora talk show, který odpovídá divákům na dotazy týkající se zdraví. Protože se jedná o ryze americký pořad, retence není vhodným řešením, stejně jako

substituce, vzhledem k tomu, že u nás nejsou podobné pořady příliš rozšířené. Nakonec byla zvolena strategie generalizace hovorovým výrazem „telka“.

V některých případech je ovšem třeba KSP zachovat. Tak je tomu u *příkladu 11*. Postavy zmiňují jméno moderátorky Hody Kotb, kterou většina diváků výchozího publika bude znát jako moderátorku populárního pořadu *Today*. Většina z nich také pochopí narážku na to, že ačkoliv se jedná o pořad vysílaný v dopoledních hodinách, Kotb v jednom ze segmentů popíjí víno. Řešení takto specifické narážky je ještě ztíženo tím, že následuje záběr na společnou fotografii postav s touto moderátorkou. Nahrazení jména pro cílové publikum známější osobou nepřipadá v úvahu, protože by takové řešení nezapadalo do kontextu. Zvolenou strategií tedy bylo jméno moderátorky zachovat, ale název programu nahradit hyperonymem „telka“. Pokud cílový divák neví, o jaký program se jedná, jeho název by mu sám o sobě nepomohl narážku pochopit, místo toho byla specifikovaná denní doba, ve které se pořad vysílá, na čemž je celá narážka postavená. Scéna zároveň naráží také na to, že policisté zatýkají pouze osoby tmavší barvy pleti, zanedlouho totiž odhalí, že zadrželi také herce Kala Penna. I z tohoto důvodu bylo vhodné jméno moderátorky zachovat.

Příklad 11

Kontext: Policisté jsou nadšeni z Jayova kouzelnického triku a říkají mu, že nikdy nepotkali nikoho tak talentovaného.
VJ: - Not to name drop, but we brought Hoda Kotb here one time. Jay: Hoda Kotb, from the drunk ladies' hour of the Today Show?
CJ: - A to jsme jednou zatkli moderátorku Hodu Kotbovou. Jay: Hoda Kotbová je ta, co každý ráno chlastá v telce?

V *Příkladu 12* se vyskytuje další příklad monokulturního prvku. *DUI attorney* označuje obhájce, který se specializuje na klienty, kteří se provinili jízdou pod vlivem alkoholu. V kombinaci se výrazem *scumbag* se postava Jessi snaží o opovržlivý tón. K dosažení podobného záměru v CJ byl použito slovo „zasranej“. *DUI attorney* nemá v češtině přímý ekvivalent, proto byl termín nahrazen *rozvodovým právníkem*. V následujících epizodách se totiž dozvíme, že Jayův otec se rozvody také zabývá, takže toto řešení nenarušuje kontext.

Příklad 12

VJ: Your dad's a scumbag DUI attorney .
CJ: Je to zsranej rozvodovej právník .

Příklad 13 opět ukazuje monokulturní prvek, který jsem převedla substitucí. *Pop-Tarts* je název pochutiny, kterou americké děti s oblibou snídají. Vzhledem k tomu, že se u nás výrobek neprodává, pro českého diváka by byl nesrozumitelný. Naproti tomu *Nesquik* je výrobek známý jak v Česku, tak v USA, pro cílového diváka bude tedy srozumitelný a zároveň nebude v kontextu zahraničního seriálu působit nepřirozeně.

Příklad 13

VJ: You taste like birthday cake Pop-Tarts .
CJ: Chutnáš jako Nesquik .

Autoři seriálu často odkazují na kulturní prvky, které jsou specifické pro oblast státu New York. V *příkladu 14* používají názvy vzdělávacích institucí z okolí New Yorku, z tohoto důvodu je můžeme považovat za mikrokulturní KSP. Cílem dialogu je odhalit, že postava Steva je nevzdělaná. Názvy škol pravděpodobně nebude český divák znát a při jejich zachování by z kontextu nepochopil, že stupeň vzdělání, na kterých jednotlivé organizace operují, se postupně snižuje, až nakonec dojde na to, že Steve neumí číst. Názvy byly proto v překladu nahrazeny obecným pojmenováním pro typy institucí, které by jednotlivým školám zmíněných ve VT odpovídaly v českém prostředí. Název *Fordham University* byl tedy nahrazen obecným pojmenováním „vejška“. U *Apex Tech* nebylo hledání ekvivalentu tak přímočaré, a to zejména z důvodu rozdílnosti českého a amerického systému školství. *Apex Technical School* se zaměřuje na vzdělávání dospělých, ale zároveň

nabízí podobné programy jako střední odborné školy³. Z tohoto důvodu i z důvodu časového a prostorového omezení byl zvolen překlad „učňák“, který je pro cílového diváka srozumitelný a zároveň odráží záměr postupného snižování úrovně vzdělání. V případě *The Learning Annex* se nejedná přímo o typ školy, ale o soukromou společnost, která mimo jiné nabízí online internetové kurzy na nejrůznější témata, což se odrazilo v překladu jako „online kurz“.

Příklad 14

VJ: They did not teach me that at Fordham University. - Where'd you go? Ahem, Apex Tech. - I'm sorry. Where? Full disclosure... The Learning Annex.
CJ: To mě na vejšce neučili. - Prosím? Na učňáku. - Kde? No dobře, v online kurzu.

4.4 Překlad humoru

Vzhledem k tomu, že seriál *Big Mouth* se svým žánrem řadí mezi komedie, vyskytuje se v něm mnoho vtipů. Aby byl zachován záměr seriálu i v cílovém jazyce, je důležité tyto vtipy přeložit správně. Z toho důvodu bude tato kapitola obsáhlejší. Zároveň však nebylo možné okomentovat zde všechny vtipy, proto byly vybrány ty z překladatelského hlediska nejzajímavější.

4.4.1 Kulturně specifický humor

Kulturně specifické vtipy, jak je patrné z názvu, využívají kulturně specifické prvky. Při převodu tohoto humoru musíme tedy nejprve určit, o který druh z Pedersenova rozdělení se jedná, a podle toho vybrat vhodnou strategii. Jako strategie jsem při převodu v *příkladu 15* zvolila substituce. Ve VT je Nick přirovnáván k televiznímu producentovi Brianu Grazerovi na základě jeho malého

³ Internetové stránky školy <https://apexschool.com/>

vzrůstu a odvahy. Jméno Brian Grazer by však pro cílového diváka nemuselo být tolik známé, a proto by mohl vtip zaniknout. Při překladu jsem se tedy soustředila na zachování přirovnání a zároveň na jeho přiblížení cílovému divákovi. Z toho důvodu bylo nutné nahradit jméno Briana Grazera někým, o kom se také traduje, že je malý, a zároveň jej bude české publikum znát. Rozhodla jsem se zvolit herce Toma Cruise, o kterém se dá předpokládat, že jej bude cílový divák znát. Zároveň je slavný pro své role v akčních filmech a kaskadérské kousky v nich provádí sám, což zapadá do kontextu o odvaze.

Příklad 15

VJ: Hello! Nick's going to talk to the eighth graders. My God, he's got that Brian Grazer bravery . He's a petite, but he'll talk to anyone.
CJ: To je jasný! Chce se bavit s osmákama. Můj bože, je odvážnej jako Tom Cruise . Je mrňavej, ale nic ho nezastaví.

4.4.2 Slovní humor

Tento druh humoru byl jedním z nejčastěji se vyskytujících se vtipů v seriálu *Big Mouth*.

V *Příkladu 16* originál využívá slova „social“, jak ve smyslu *společenská akce*, tak i *společenské vědy*. V češtině však bylo kvůli rozdílnému skloňování nemožné přeložit vtip doslovně. Zároveň se o starověké Mezopotámii v rámci českých osnov učí spíše v dějepise než ve společenských vědách, bylo tedy logičtější tento rozdíl při překladu zohlednit a využít dvojího významu spojení „historická událost“, jak doslovného, tak přeneseného.

Příklad 16

Kontext: Missy zve všechny na ples, jehož tématem je starověká Mezopotámie.
VJ: We're gonna put the "social" back in social studies.
CJ: Bude to historická událost.

Následující slovní hříčka je založená na polysémii, kdy anglické slovo „fairy“ v prvním případě znamená český ekvivalent slova „víla“ a ve druhém se podle slovníkové definice Oxford English Dictionary jedná o hanlivé označení muže s homosexuální orientací. V češtině se slovo v takovém významu nepoužívá, proto jsem slovo „víla“ použila v obou případech se stejným smyslem, ale ve druhém případě jsem jej modifikovala přídavným jménem „přiteplená“, které je v češtině podobně expresivně negativně příznakové.

Příklad 17

<p>VJ: Nick: Are you the puberty fairy? Hormone Monster: I'm the Hormone Monster. I'm not a fairy. I mean, sure, I fuck around with dudes but I'm not a fairy.</p>
<p>CJ: Nick: Vy jste pubertální víla? Hormonální d'ábel: Jsem hormonální d'ábel, ne žádná přiteplená víla. Občas sice ulítnu s chlapem, ale přiteplená víla nejsem.</p>

Podobný případ nastává i u *Příkladu 18*, kdy je v originálu opět využito polysémie, tentokrát slova „period“ a to ve smyslu menstruace a tečky za větou. Už z toho vyplývá, že ani v tomto případě není doslovný překlad možným řešením, protože český ekvivalent „perioda“ se pro tečku za větou nepoužívá, tudíž by následná tematika interpunkčních znamének zanikla. Z toho důvodu byla hříčka v CT nahrazená jinou, která staví na dvojznačnosti slova „krámy“. Ačkoliv se nejedná o přímý ekvivalent v angličtině spisovného a formálního výrazu „period“, český ekvivalent „menstruace“ by svou formálností nezapadal do idiolektu postavy.

Příklad 18

<p>Kontext: Matthew komentuje fakt, že Jessi dostala menstruaci.</p>
<p>VJ: Again, I'm gonna stay out of this, but it was less of a period and more of an exclamation point.</p>
<p>CJ: Ještě jednou, tohle jde mimo mě, ale víc než krámy, to připomíná celé nákupní centrum.</p>

Na dvojznačnosti je založený vtip i v *Příkladu 19*. Anglické slovo „pussy“ je jak hovorovým výrazem pro kočku, tak vulgárním označením ženského pohlavního

orgánu (Oxford English Dictionary). Při převodu do češtiny bylo využito polysémie slova „kočka“. Došlo tedy k posunu významu a vulgární podtext zanikl, ale vtip byl zachován kontext tím nebyl nikterak narušen.

Příklad 19

VJ: Duke: And then I scared the hell out of a cat . How was your day? Nick: To be honest with you, Duke, not great. My girlfriend got her period and then she got really mad at me. Duke: Sounds like we both got pussy problems.
CJ: Duke: A potom jsem k smrti vylekal kočku . Jak ses měl ty? Nick: Uprímně, celkem na prd. Moje holka dostala krámy a potom se naštvála. Duke: Vypadá to, že máme oba problém s kočkama .

4.4.3 Komplexní humor

V příkladu 20 jsem přistoupila k substituci. *Laurel a Hardy* byla komediální dvojice účinkující v černobílých filmech, kde vystupovali jako nerozluční přátelé, kteří se často dostávali do nesnází. Zároveň je zde ze jména *Hardy* vytvořená slovní hříčka založená na podobné výslovnosti se slovem „farty“, což by se dalo do češtiny přeložit jako „uprděný“. Doslovný překlad však v tomto případě není možný a kdybych zvolila strategii retence, divák by nemusel komediální dvojici znát a zároveň by tím došlo k zániku vtipu. Originální dvojice jsem proto nahradila jinou, pro cílového diváka známější. Při hledání řešení se naskýkala možnost využít dvojici *Pat a Mat*, kterou charakterizují podobné rysy, jako původní dvojici. Vzhledem k tomu, že se jedná o ryze český seriál by však toto řešení mohlo působit poněkud zvláště. Nakonec jsem zvolila řešení *Blbý a blbější*. Nejedná se sice přímo o komediální dvojici, ale název filmu, který je ovšem v českém prostředí dostatečně známý. Užití názvu filmu jako přirovnání je zároveň v podobném kontextu v češtině poměrně obvyklé.

Příklad 20

Kontext: Andrew a Nick se hádají a schyluje se ke rvačce.
VJ: Exclusive... " Laurel and Farty " are about to fight.
CJ: Exkluzivní záběry. Blbej a blbější se budou bít.

Podobně jako u *Příkladu 20*, i následující vtip obsahuje slovní hříčku a kulturně specifický prvek. Vtip předpokládá divákovu znalost historie Spojených států a střety původního obyvatelstva s evropskými osadníky. Dále je zde použito idiomatické označení *Indian givers*, které podle Oxford English Dictionary označuje člověka, který něco daruje a vzápětí to chce vrátit. Indiánská tematika se díky románům Karla Maye dá pro českého diváka považovat za poměrně blízkou. Stejně tak o svátku Díkuvzdání se v dnešní době vyučuje na školách v rámci anglického jazyka, tudíž je zmínka o něm v CT dostatečně srozumitelná. Anglický idiom byl nahrazen v češtině dvojznačným slovem *Lakotové*. Slovník spisovného jazyka českého definuje „lakotu“ jako chamtivce, což je významem podobné originálnímu idiomu a zároveň se jedná o název kmene indiánů, což zachovává indiánskou tematiku původního vtipů.

Příklad 21

VJ: Okay, first of all, the Indians gave us this country for Thanksgiving, okay? So no backsies, they can't be Indian givers.
CJ: Tak zaprvé tuhle zemi jsme dostali od Indiánů k Díkuvzdání. Už nemůžou vycouvat, to by byli pěkní Lakotové.

V *příkladu 22* jsem využila strategii situační parafráze. Vtip ve VJ spojuje slovní spojení „fresh air“ s názvem pořadu *Fresh Air*, který moderuje zmíněná Terry Gross, jejíž příjmení v překladu zároveň znamená „nechutný“. Protože je slovní hříčka založená na doslovném významu vlastních jmen, nelze vtip zachovat ve výchozí podobě.

Příklad 22

VJ: But I will say this... I need some fresh air because this is Terry Gross.
CJ: Řeknu jenom tohle, potřebuju na vzduch, protože z tohohle se mi zvedá kufr.

V příkladu 23 je využito jméno malíře Jacksona Pollocka jako sloveso. Jedná se o metaforu vytvořenou na základě podobnosti mezi ejakulací a technikou dripping⁴, kterou se malíř proslavil. Vzhledem k tomu, že se jedná o známého umělce, můžeme jméno považovat za prvek transkulturní, který není třeba nahrazovat. V češtině ovšem není možné nahradit sloveso jménem. Aby byl text koherentní, jméno bylo z pozice přísudku přesunuto do příslovečného určení.

Příklad 23

Kontext: Andrew je vzrušený a potřebuje se rychle dostat na záchod, aby se mu nestala nehoda.
VJ: Hormone Monster: If you don't get out of here right now, we're gonna "Jackson Pollack" all over your pants. Andrew: Who? Hormone Monster: He's a famous abstract expressionist.
CJ: Hormonální d'ábel: Jestli hned nezmizíš, vymaluješ si kalhoty jako Jackson Pollock. Andrew: Kdo? Hormonální d'ábel: Znamý abstraktní expresionista.

Následující příklad v sobě kombinuje prvky vizuálního a slovního humoru. Když zazní slovo *seven-footer*, záběr kamery se z Nickova obličeje přemístí na Andrewův rozkrok (viz obrázek 5), což naznačuje, že si Nick výšku hráče spojuje i s velikostí rozkroku. Při převodu tedy muselo být zvoleno řešení, které v češtině nese stejnou dvojznačnost. Místo explicitního vyjádření míry byla proto zvolena generalizace slovem „velikost“, které se dá použít v obou smyslech.

⁴ Tato technika spočívá v nastříkávání barvy na plátno. Zdroj: https://cs.wikipedia.org/wiki/Jackson_Pollock

Příklad 24

Kontext: Kluci se v šatně baví o hráči basketbalu a Nick při tom přemýšlí nad incidentem, při kterém zahlédl Andrewův penis, který je větší než ten jeho.
VJ: For a seven-footer, he's got an amazing shot.
CJ: Na svou velikost má skvělou mušku.

Obr. 5



Jen málokdy je vtipy možné zachovat v původní podobě jen za použití přímého překladu. Jak již bylo zmíněno v teoretické části, hlavním cílem při překladu vtipů je, aby měl na cílového diváka stejný efekt, jako na diváka výchozího. Kvůli rozdílnosti kultur a jazyků je však nutné humor divákům cílové kultury přiblížit. K tomu jsem nejčastěji využila strategie generalizace, substituce a parafráze.

4.5 Překlad příznakové mluvy

Jak jsem již zmínila v úvodu komentáře, definice příznakové mluvy pro účely této práce vychází z Díaz-Cintase a Remael, kteří do této kategorie zahrnují veškeré jazykové prostředky odchylující se od normy. Příznakovost mluvy může být

způsobena stylem, registrem, či mírou emocionality a expresivity (2014, 187). Jak upozorňuje Knittlová, překladatel musí respektovat význam textu v kontextu výchozí kultury, jinak by mohlo při překladu dojít k jeho posunutí a cílové publikum by si jej mohlo mylně vyložit. Například nespisovné výrazy působí v psaném textu mnohem nápadněji (2000, 104–110).

4.5.1 Stylizace mluvenosti

Titulky při překladu nahrazují mluvený projev, je třeba, aby odrážely jeho dynamiku. Text titulků je proto třeba stylizovat podle jazyka postav. Vzhledem k tomu, že se děj seriálu odehrává zejména v prostředí základní školy a hlavními postavami jsou děti okolo dvanácti až třinácti let, odpovídá tomu i jejich mluva, která je převážně hovorová.

K naznačení hovorovosti jsem využila následující jevy:

- Nahrazení koncovek: *malý za malej, námi za náma*
- Nespisovné formy zájmen: *mému za mýmu*.
- Krácení koncovek: *půjdeme za půjdem, řekl za řek*
- Stažené formy sloves: *neviděla jsi za nevidělas*

Dalším způsobem je užití hovorových a obecně českých výrazů. V *příkladu 25* můžeme vidět situaci, kdy postava promlouvá sociolektem. Aby promluva v CJ působila ekvivalentně, byly slova vyjádřena v originálu neutrálními výrazy v češtině nahrazena výrazy hovorovými.

Příklad 25

VJ:

Oh, shit, what these motherfuckers gonna do?

[...]

And worst of all, bitch wore white shorts. That's right, I made it off the bus. I rode on Missy's little square-ass backpack.

CJ:

Ty vole, jak to ti borci vyřešej?

[...]

Nejvíc nasere, že si borka vzala bílý krat'asy. Si pište, že netvrdu v buse. Jedu si to na Missyině hranatým báglu.

4.5.1.1 *Expresivní výrazy*

Pro mluvený a zejména pak mluvený hovorový jazyk je příznaková expresivita, ať už slouží k oslovení, nebo vyjádření emocí. V porovnání s češtinou skýtá angličtina o poznání méně možností, jak vyjádřit expresivitu (Knittlová 2000, 106). Stejný výraz mohl proto být v různých případech přeložen rozdílně v závislosti na situaci. To platí například pro slovo *penis*, pro který byl při překladu použit spisovný ekvivalent *penis*, tak hovorový výraz *pind'our*. Dalším příkladem může být v angličtině neutrální výraz *period*, který byl přeložen jak spisovným výrazem *menstruace*, tak hovorovými výrazy *měsíčky* a *krámy*.

Mezi negativně zabarvené výrazy vyskytující se v seriálu patří kupříkladu *little brown kid*, který v sobě skrývá rasistický podtext. V češtině byl pro něj zvolen ekvivalent *příčmoudlej kluk*, který nese v CJ podobné negativní konotace. Dalším výrazem je *meth head* označující člověka závislého na pervitinu.

V seriálu se také vyskytuje množství citově zabarvených oslovení. Postava Hormonální d'áblice používá pro oslovení Jessi výrazy: *precious little ravioli*, *little gyoza*, *dumpling*. Ve všech případech se jedná o pokrmy, výrazy *gyoza* i *dumpling* se navíc do češtiny oba překládají jako knedlík. Aby vřelost oslovení působila v CT idiomatičtěji, názvy pokrmů jsem nahradila názvy květin: *mé malé poupátko*, *kopretinko*, *růžičko*. Zároveň se díky ženskému a střednímu rodu lépe hodí pro oslovení dívčí postavy.

Často se v seriálu objevovala také nejrůznější zvolání či kletby, které v textu plní funkci citoslovce. Spíš než vulgaritu, vyjadřují emocionální vypjatosti situace (Knittlová 2000, 64). Při jejich překladu nebylo mým cílem hledat jejich přímé ekvivalenty, ale takové ekvivalenty, které v CJ působily přirozeně a zapadaly do slovníku jednotlivých postav. V *příkladu 25* je ukázka vybraných příkladů.

Příklad 26

VJ: Jeez, Louise. Oh, my God Damn it My God	CJ: Panenko skákavá Proboha Sakra Můj bože
---	--

4.5.1.2 Vulgarismy

Užívání vulgarismů je v mluveném jazyce obvyklejší než v psaném, protože v psaném textu působí nápadněji. Z tohoto důvodu bývají často v titulcích zmírňovány, nebo i vynechávány. Dalším důvodem může být také časové a prostorové omezení. Stejně jako zbytek textu, i vulgární výrazy mají význam pro děj, protože v textu plní určitou funkci (Díaz-Cintas a Remael 2014, 195–196). Zároveň se dá předpokládat, že vzhledem k tomu, o jaký seriál se jedná, divák jistou míru vulgarity očekává. Na druhou stranu se stále jedná o psané slovo, takže bylo nutné vyhodnotit, jaký účel slovo v daném kontextu plní a zda je podobné použití idiomatické pro cílový jazyk.

U *Příkladu 27* můžeme vidět zmírnění výrazu *fucking*, který je v tomto případě použit jako intenzifikátor. V češtině bylo použito slovo *sakra*, které zde plní stejný účel, a zároveň působí přiměřeně okolnostem.

Příklad 27

VJ: You're fucking funny. She's funny!
CJ: Seš sakra vtipná. Je vtipná!

V následujícím příkladu byla naopak míra vulgarity zachována, a to zejména z toho důvodu, aby v CT nezanikla slovní hříčka. Promluva byla zároveň přeložena doslovně, protože vzápětí po jejím pronesení se ozve zakvákání kachny. Přesto nepůsobí v CJ nepřirozeně a zachovaná míra vulgarity odpovídá žánru i kontextu.

Příklad 28

VJ: Oh, fuck a duck. I'm gonna go... I'm gonna go fuck a duck.
CJ: Jebat kachnu! Půjdu... Půjdu jebat kachnu.

V *příkladu 29* bylo negativně hodnotící *fucking* převedeno jako *zasraný*, což by se dalo považovat za nepatrné zmírnění původního výrazu, ale jak bylo stanoveno

výše, jedná se o titulky. Z audiovizuálních kanálů navíc divák skutečnou míru frustrace postavy pochopí.

Příklad 29

VJ: And I know nobody talks about it but everyone gets their period and now I got mine, in white fucking shorts!
CJ: Sice se o tom nemluví, ale všechny menstrujeme. A teď jsem to dostala i já, navíc v těhle zasraných bílých kraťasech!

4.5.1.3 Slang

Užití slangových výrazů je dalším znakem mluvenosti. V následujícím příkladu se vyskytuje slangový výraz „curbing“ jehož definice je popsána v dialogu postavou hormonálního ďábla. V češtině pro tento čin neexistuje jednoslovné označení, z toho důvodu pro něj byl vymyšlen neologismus *obzubník*, který je kombinací slov „zuby“ a „obrubník“.

Příklad 30

VJ: Hormone Monster: Do that curbing thing where you stick his teeth on the edge of a curb and stomp on the back of his head, what's that called? Andrew: " Curbing "? Hormone Monster: That makes sense
CJ: Hormonální ďábel: Polož ho zubama na hranu obrubníku a dupni mu zezadu na hlavu. Jak se tomu říká? Andrew: Obzubník? Hormonální ďábel: To dává smysl.

4.5.2 Cizí jazyky a přízvuky

V seriálu se vyskytují dva případy, kdy postavy mluví s přízvukem. V obou případech je patrné, že se jedná spíše o parodie než věrné podoby akcentů, protože zejména v druhém případě je přízvuk poněkud přehnaný, tudíž je zřejmé, že nejde ani tolik o přesnost, jako o pobavení. V *příkladu 31* se jedná o pravděpodobně ruský akcent. Aby byl v titulcích přízvuk zjevný, zachovala jsem neskloňovanou podobu

jména. Dále jsem zvolila slovo *ženštiny*, které je blízké ruskému výrazu pro ženy a zároveň se používá i v češtině. U slova *jebať* jsem zachovala fonetický přepis z ruštiny.

Příklad 31

VJ: You leave me, Svetlana, I fuck your whole gender!
CJ: Ty mě opustila, Světlana, jebať všechny ženštiny!

Podobně jsem postupovala i u *příkladu 32*, ve kterém je imitován francouzský přízvuk. Byly zde jsem využila zejména galicismy jako *amant*, *mizérie*, *aliance* či *spazmy*. Zachován byl francouzský pozdrav *allo*, který je z kontextu pochopitelný.

Příklad 32

VJ: - Hello, Jessi. As the largest woman in the world, I welcome you into the covenant of menstruation. [...] - Being a woman is misery. Nothing but pain and unwanted babies from terrible lovers, and worst of all, le cramp. [...] - Change, it comes whether you want it or not, like disgusting pigeons who defecate and fornicate on your shoulder. [...] - Oh, well, I'm so sorry I'm not more American, sunny Mickey Mouse baba-booeey bullshit. You are a woman now, Jessi, and nothing will ever be the same again.
CJ: - <i>Allo</i> Jessi. Jakožto největší žena na světě tě vítám do menstruační aliance. [...] - Být ženou je opravdová mizérie. Nic než bolest a nechtěné děti s kdejakými amanty. A nejhorší jsou spazmy. [...] - Změna přijde ať chceš, nebo ne, jako odporné holubí exkrementy na tvém rameni. [...] - Tak pardon, že nejsem víc jako Amíci, mekáč, hambáč, Mickey Mouse a jiný kraviny. Je z tebe žena, Jessi, a nic už nebude jako dřív.

Závěr

Tato práce se zabývá problematikou audiovizuálního překladu se zaměřením na problematiku, kterou při tomto druhu překladu představuje humor. První kapitola práce představuje audiovizuální překlad v kontextu translatologie, jeho historii a aspekty, které musí překladatel při své práci zohlednit. Nejtěžší část překladatelovy práce plyne ze skutečnosti, že titulky výchozí text nenahrazují, jak je tomu například u běžného literárního překladu, ale v zásadě s ním koexistují (Skuggevik 2009, 197). To zásadně ovlivňuje jejich podobu, protože text titulků musí svým časováním odpovídat ději na obrazovce, ale zároveň od něj nesmí odvádět pozornost přílišnou délkou a komplikovaností. Při tom je stále nutné, aby text efektivně plnil záměr originálu.

Druhá kapitola rozebírá humor. Překlad humoru představuje komplexní problém, k jehož řešení neexistuje jednotné východisko, protože každý typ humoru využívá k docílení komického efektu jiné prvky. Humor je subjektivní záležitost a při překladu hraje velkou roli kontext a cílové publikum. Při překladu humoru je nejdůležitější v cílovém textu dosáhnout rovnocenného efektu, nikdy by to však nemělo být na úkor textové koheze a koherence, což je zejména důležité u titulků, protože divák má na jejich přečtení pouze jednu příležitost a omezený čas.

Třetí kapitola představuje seriál *Big Mouth*, žánr, do kterého spadá, jednotlivé postavy a v neposlední řadě také tvůrce a jejich motivaci, která vedla ke vzniku seriálu. Titulky k seriálu jsou okomentovány v praktické části.

V překladatelském komentáři jsem se nejprve zaměřila na převod jmen a názvů postav. Jména postav jsou z velké části inspirována reálnými lidmi, a pokud ne, nejedná se o jména, která by pro diváka mohla být nesrozumitelná, tudíž nebylo nutné je překládat. Na druhou stranu názvy postav přeložit třeba bylo.

Písně, které se v tomto seriálu vyskytovaly, byly nějakým způsobem podstatné pro děj, proto jsem přistoupila k jejich překladu.

Při překladu kulturně specifických prvků bylo třeba dbát na míru jejich mezikulturní srozumitelnosti. V tomto případě představovaly největší problém prvky monokulturní, u které bylo potřeba cílovému publiku přiblížit.

Nejobsáhlejší kapitolou překladatelského komentáře je ta pojednávající o překladu humoru. Nejčastěji vyskytující se druhy humoru patřily kulturně specifické vtipy, slovní hříčky a komplexní vtipy. Při převodu kulturně specifických vtipů jsem se opřela o poznatky o překladu kulturně specifických prvků Jana Pedersena (2005). Komplexní vtipy se nejčastěji skládaly z kombinací kulturně specifických prvků a slovních hříček. Zřídka bylo možné zachovat vtip v původní podobě pouze s minimálním zásahem. Mezi nejčastěji využitými strategiemi patřila generalizace, substituce a parafráze.

Vzhledem k tomu, že text audiovizuálních děl tvoří zejména dialogy, zabývám se také mluvou postav. V seriálu se ve velké míře objevuje hovorový, nespisovný a vulgární jazyk, což bylo třeba zohlednit i v titulcích.

Cílem této práce je představit problematiku audiovizuálního překladu a problematiku, kterou při překladu titulků představuje humor. Získané teoretické poznatky jsem využila v praktické části při překladu titulků k seriálu *Big Mouth*. Překladatelský komentář popisuje využití postupů a strategií.

Summary

This bachelor thesis focused on humor in audiovisual translation and the issues translator faces when translating subtitles to humorous audiovisual texts. The knowledge acquired in theoretical part was applied during the translation of subtitles to the television show *Big Mouth*. Used translation strategies were discussed in translation commentary.

The first chapter focused on audiovisual translation. It provided definition and placement into the context of translation studies, brief overview of its history and introduced the challenges of the translation of audiovisual text. Most of these problems arise from the fact that audiovisual translation falls into the category of intersemiotic translation and from the fact that audiovisual texts have multimodal character. Due to this translator faces many restrictions when translating subtitles.

The second chapter defined humor and the problems that may arise with its translation. Humor can be highly subjective. When translating humor, context and target audience play huge part. This chapter also presented typology of humor that translator may most commonly come across when translating audiovisual texts.

The third chapter introduced the television show *Big Mouth*, its creators and their motivations behind creating the show, as well as the most important characters. Translated subtitles for this television show were discussed in translation commentary.

The practical part of this bachelor thesis focused on strategies that were used to translate humor as well as culture bound terms, songs, names and marked language.

The aim of this bachelor thesis was to introduce the challenges of audiovisual translation and the issues that come with translating humor in subtitles. Acquired theoretical knowledge was applied when translating subtitles for the television show *Big Mouth*, and further discussed in translation commentary.

Použitá audiovizuální díla

Big Mouth [seriál]. Epizoda 1 [*Ejaculation*]. Režie Joel Moser. USA 2017

Big Mouth [seriál]. Epizoda 2 [*Everybody Bleeds*]. Režie Bryan Francis. USA 2017

Transkripty:

Transkripty titulů ve výchozím jazyce byly čerpány z database Springfield!
Springfield!

https://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=big-mouth-2017

Bibliografie

- ATTARDO, Salvatore. A primer for the linguistics of humor. *The primer of humor research*, 2008, 8: 101-55.
- ATTARDO, Salvatore (ed.). *Encyclopedia of Humor Studies*. Sage Publications, 2014.
- BEČKA, Josef Václav. Komika a humor v jazyce. *Naše řeč*, 1946, 30: 71-78.
Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3967>
- DELABASTITA, Dirk. Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 1989, 35.4: 193-218.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge. Back to the Future in Subtitling. In: *EU-High-Level Scientific Conference Series*. 2005.
- DÍAZ-CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. *Audiovisual Translation, Subtitling*. Routledge, 2014.
- CHIARO, Delia (ed.). *Translation, humour and the media: Translation and humour*. Bloomsbury Publishing, 2010.
- GOTTLIEB, Henrik. Subtitles and international anglicization. *Nordic Journal of English Studies*, 2004, 3.1: 219-230.
- IVARSSON, Jan. The history of subtitles in Europe. *Dubbing and subtitling in a world context*, 2009, 3-12.
- KALETOVÁ, Nikol. *Analýza překladu kulturně specifických prvků v amatérských a profesionálních titulcích*. Olomouc, 2018. Bakalářská práce. Univerzita Palackého v Olomouci. Filozofická fakulta.
- KILBORN, Richard. 'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing. *Media, culture & society*, 1993, 15.4: 641-660.
- KNAPPOVÁ, Miloslava. K překládání osobních jmen. *Naše řeč*, 1983, 66.4: 169-173. Dostupné z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?lang=en&art=6399>
- KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Univerzita Palackého, 2000.

MARTIN, Rod A.; FORD, Thomas. *The psychology of humor: An integrative approach*. Academic press, 2018.

PEDERSEN, Jan. How is culture rendered in subtitles. In: *MuTra 2005—Challenges of multidimensional translation: Conference proceedings*. 2005. p. 1-18. Dostupné z:

https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/36716580/2005_Pedersen_Jan.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1555514352&Signature=sxgmUrf9WHR5pAIH1%2FjQcWZHyXw%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3D2005_Pedersen_Jan.pdf

POŠTA, Miroslav. *Titulkujeme profesionálně*. Apostrof, 2012.

RASKIN, Victor. *Semantic mechanisms of humor*. Springer Science & Business Media, 2012.

ROSS, Alison. *The language of humour*. Routledge, 2005.

SKUGGEVIK, Erik. Teaching screen translation: The role of pragmatics in subtitling. In: *Audiovisual Translation*. Palgrave Macmillan, London, 2009. p. 197-213.

TVEIT, Jan-Emil. Dubbing versus subtitling: Old battleground revisited. In: *Audiovisual Translation*. Palgrave Macmillan, London, 2009. 85-96.

ZABALBEASCOA, Patrick. The nature of the audiovisual text and its parameters. In DÍAZ Cintas, Jorge (ed.). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. s. 21-37.

ZABALBEASCOA, Patrick. Humor and translation—an interdiscipline. *Humor*, 2005, 18.2: 185-207.

Online zdroje:

Big Mouth. *Česko-Slovenská filmová databáze*. [online]. [cit. 24.4.2019]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/film/538426-big-mouth/prehled/>

Big Mouth. *IMDb*. [online]. [cit. 24.4.2019]. Dostupné z: https://www.imdb.com/title/tt6524350/?ref_=nv_sr_1?ref_=nv_sr_1

- Ďábel. *Akademický slovník cizích slov* [online]. [cit. 9.4.2019]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=%C4%8F%C3%A1bel>
- Fairy. *Oxford English Dictionary* [online]. [cit. 23.4.2019]. Dostupné z: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/us/fairy>
- Fandom. [online]. [cit. 24.4.2019]. Dostupné z: https://bigmouth.fandom.com/wiki/Big_Mouth_Wiki
- GROSS, Terry. Nick Kroll And John Mulaney Relive Raging Hormones And First Kisses In 'Big Mouth'. In: *National Public Radio*. [online]. 1.3.2018 [cit. 24.4.2019]. Dostupné z: <https://www.npr.org/2018/03/01/589841961/nick-kroll-and-john-mulaney-relive-raging-hormones-and-first-kisses-in-big-mouth?t=1554472706759>
- Indian giver. *Oxford English Dictionary* [online]. [cit. 23.4.2019]. Dostupné z: https://en.oxforddictionaries.com/definition/indian_giver
- Lakota. *Slovník spisovného jazyka českého*. [online]. [cit. 23.4.2019]. Dostupné z: <http://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=lakota>
- Monster. *Oxford English Dictionary* [online]. [cit. 9.4.2019]. Dostupné z: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/us/monster>
- NOVOTNÝ, Tomáš. Při tvorbě titulků může být nadšený amatér mnohem lepší než znuděný profesionál. In: *vltava.rozhlas.cz* [online]. 30.1.2018 [cit. 5.4.2019]. Dostupné z: <https://vltava.rozhlas.cz/pri-tvorbe-titulku-muze-byt-nadseny-amater-mnohem-lepsi-nez-znudeny-profesional-6681888>
- Pussy. *Oxford English Dictionary* [online]. [cit. 9.4.2019]. Dostupné z: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/us/pussy>
- Rozhovor s Andrewem GOLDBERGEM a ostatními tvůrci seriálu. [online]. New York, 2018. [cit. 24.4.2019]. Dostupné z: https://www.youtube.com/watch?v=kjxp_HgXWdc&list=WL&index=30&t=0s
- Rozhovor s Nickem KROLLEM na téma seriálu *Big Mouth*. [online]. New York, 2018. [cit. 24.4.2019]. Dostupné z: https://www.youtube.com/watch?v=4_AJqbAapBU&list=WL&index=24&t=0s

Příloha

1. Titulky k první epizodě seriálu *Big Mouth*

1 00:00:09:06 - 00:00:12:05
Se začátkem puberty se uvolňují hormony
2 00:00:12:08 - 00:00:14:16
a pohlavní orgány prochází změnou.
3 00:00:15:02 - 00:00:18:23
Děloha je centrem
ženské pohlavní aktivity.
4 00:00:19:01 - 00:00:22:02
Děloha?
Myslel jsem, že holky mají vagínu.
5 00:00:22:05 - 00:00:24:02
Já taky,
ale asi nemají.
6 00:00:24:04 - 00:00:26:19
Možná je vagina
slangový výraz.
7 00:00:26:22 - 00:00:28:13
Mluvil tady
někdo o vagíně?
8 00:00:28:22 - 00:00:30:08
Ale ne, teď to nejde.
9 00:00:30:10 - 00:00:31:17
Si kuř, že teď!
10 00:00:32:23 - 00:00:34:14
Jdi pryč,
nejsi skutečný.
11 00:00:34:18 - 00:00:38:01
Jsi jen hormonální strašák,
výplod mého mozku.
12 00:00:38:05 - 00:00:39:12
Když nejsem skutečnej
13 00:00:39:15 - 00:00:42:14
tak jak to,
že ti teď prokrvuju tvýho pindoura?
14 00:00:44:00 - 00:00:45:20
Vaječníky uvolní vajíčko
15 00:00:46:07 - 00:00:48:10
které následně putuje vejcovodem.
16 00:00:48:15 - 00:00:51:09
Vejcovod...
To mejm uším lahodí.
17 00:00:51:15 - 00:00:53:20
Přesně popisuje, k čemu slouží.
18 00:00:53:22 - 00:00:56:01
Jestli víš, co tím myslím.
- A dost.
19 00:00:56:03 - 00:00:58:05
Teď jsme ve škole.
Překračuješ meze.
20 00:00:58:08 - 00:01:01:07
Jestli se mě chceš zbavit,
víš, co musíš udělat.
21 00:01:02:05 - 00:01:04:12

Vyhonit si.
- Jojo, přesně tak.
22 00:01:04:16 - 00:01:08:06
Pojďme na záchod
vyvrcholit do toho tenoučkého toaletáku.
23 00:01:09:06 - 00:01:10:21
Proč všechny videa ukazují
24 00:01:10:23 - 00:01:14:06
pubertu pro kluky
jako zázrak ejakulace
25 00:01:14:08 - 00:01:16:23
zatímco holky jsou
jen klubka bolavých trubic?
26 00:01:17:03 - 00:01:18:04
To je nechutný.
27 00:01:18:06 - 00:01:20:16
Přesně.
A proto potřebujeme rovný platy.
28 00:01:20:19 - 00:01:23:07
Táta říká,
že když připočítáš mateřskou
29 00:01:23:12 - 00:01:24:15
plat máte stejnej.
30 00:01:24:17 - 00:01:26:21
Je to zasranej rozvodovej právník.
31 00:01:26:23 - 00:01:28:12
Jo, a vydělává majlant.
32 00:01:28:16 - 00:01:31:07
Ať ti koupí pinzetu
na to tvoje srostlý obočí.
33 00:01:31:09 - 00:01:32:10
Sklapni, Matthew!
34 00:01:32:12 - 00:01:34:16
No tak, šup.
Startujeme za 30 sekund.
35 00:01:34:20 - 00:01:36:21
Prosím,
pančelko, můžu na WC?
36 00:01:36:23 - 00:01:40:18
Jestli hned nezmizíš,
vymaluješ si kalhoty jako Jackson Pollock.
37 00:01:40:20 - 00:01:43:01
Kdo?
- Známý abstraktní expresionista.
38 00:01:43:04 - 00:01:45:11
Budu ti dělat poznámky.
- Díky, Missy.
39 00:01:45:15 - 00:01:47:10
Tak honem.
- No jo, už to bude.
40 00:01:47:12 - 00:01:50:11
Ne tak zhurta,
počkej s tím na záchod, brouku.
41 00:02:26:11 - 00:02:28:06
Nejsem já to šťastný chlap?
42 00:02:28:10 - 00:02:31:06
Mám úžasnou rodinu,
nádherný barák

43 00:02:31:08 - 00:02:35:08
hraje mi k tomu Duke Ellington,
skvělý americký Afroameričan.
44 00:02:35:10 - 00:02:38:00
Andrew, víš,
že Ellington v tomto domě zemřel?
45 00:02:38:04 - 00:02:40:07
Vím, doktore Birchi,
váš dům má rytmus.
46 00:02:40:11 - 00:02:43:13
Přesně, co k tomu dodat?
Miluju kuriozní fakta.
47 00:02:43:16 - 00:02:46:18
A stejně tak miluji svou ženu.
48 00:02:47:00 - 00:02:49:18
Nejen, že připravila
tento úžasný pokrm
49 00:02:50:00 - 00:02:53:04
a porodila tři překrásné děti,
bez epidurálu.
50 00:02:53:06 - 00:02:54:17
Nick šel jak po másle.
51 00:02:54:21 - 00:02:56:04
Mami, je tady Andrew.
52 00:02:56:08 - 00:02:58:20
Je jako rodina.
A vagíny se bát nemusíte.
53 00:02:59:01 - 00:03:02:14
To stačí, můžete nás omluvit?
- Až zaplatíš tulící daň.
54 00:03:02:20 - 00:03:04:04
Pojď ke mně.
- Pojď k nám.
55 00:03:04:07 - 00:03:05:03
Mami!
56 00:03:06:00 - 00:03:07:10
Celého bych tě spapala.
57 00:03:07:13 - 00:03:09:03
Před Andrewem ne, mami.
58 00:03:09:05 - 00:03:11:09
Voniš jako miminko.
- Děj mi čichnout.
59 00:03:11:11 - 00:03:14:03
Mami, pusť mě.
- Strčím si tě zpátky do břicha.
60 00:03:14:06 - 00:03:16:01
My raději půjdeme.
Sbohem.
61 00:03:16:04 - 00:03:19:02
Miluju tě, Nikolasi.
A tebe taky, Andrew.
62 00:03:19:10 - 00:03:20:15
Au! Pardon!
63 00:03:20:20 - 00:03:23:19
Úžasný nejlepší kamarád.
Ten kluk válí.
64 00:03:24:07 - 00:03:26:01
Střela z rohu! Šup!

65 00:03:26:07 - 00:03:28:21
Hele, víš,
jak je v pátek ten ples...
66 00:03:29:06 - 00:03:31:11
Asi nepůjdu.
- Ale prosím tě, půjdeš.
67 00:03:31:18 - 00:03:34:19
Žádnou holku zvát nebudu.
Nestojím o odmítnutí.
68 00:03:35:02 - 00:03:37:11
Půjdem jako parta.
Já, ty, Jessi a Jay.
69 00:03:37:13 - 00:03:40:23
Ale Jay se chlubil,
že ho na tom plese vyprstí.
70 00:03:41:11 - 00:03:43:05
Cože?
- Že ho vyprstí.
71 00:03:43:09 - 00:03:46:01
Tak za prvé,
myslím, že to trochu poplet.
72 00:03:46:04 - 00:03:48:12
Buď on, nebo jsi
to strašlivě poplet ty.
73 00:03:49:00 - 00:03:51:13
Vsaď se,
že Jay se ještě ani nelíbal.
74 00:03:51:15 - 00:03:53:18
Nikdo z nás.
A s jazykem už vůbec ne.
75 00:03:53:21 - 00:03:57:06
Jasně, protože
když se líbáš s holkou doopravdy...
76 00:03:57:08 - 00:03:59:03
Musíš použít jazyk.
- A pořádně.
77 00:03:59:05 - 00:04:01:04
A pořádně s ním máchat.
- Ideálně.
78 00:04:01:06 - 00:04:03:09
A musíš ho
šoupnout pod ten její.
79 00:04:03:12 - 00:04:06:07
Jo, jako rozpustný prášek.
80 00:04:06:12 - 00:04:07:15
Přesně.
- Jo.
81 00:04:07:17 - 00:04:08:23
Víme, o čem mluvíme.
82 00:04:09:01 - 00:04:11:07
Je fajn popovídat si jako chlapi.
- Jo.
83 00:04:15:23 - 00:04:18:02
Au! Štípe to.
Ale stojí to za to.
84 00:04:22:19 - 00:04:24:05
Co blbneš?
-Ježiši!

85 00:04:24:07 - 00:04:25:05
Ahoj.
- Ahoj.
86 00:04:25:07 - 00:04:27:13
Nekoukej.
- Já se vůbec nekoukám.
87 00:04:28:11 - 00:04:29:07
Ne!
- Proboha.
88 00:04:29:09 - 00:04:30:17
Omlouvám se.
- Za co?
89 00:04:30:20 - 00:04:32:07
Já nevím.
- Já taky ne.
90 00:04:36:21 - 00:04:39:19
Víš, já jsem
vlastně ani nic neviděl.
91 00:04:40:06 - 00:04:42:16
Vůbec nevím,
o čem to mluvíš.
92 00:04:43:08 - 00:04:45:01
Fajn.
Tak dobrou noc.
93 00:04:49:10 - 00:04:51:23
Ťuk, ťuk. Kdo tam?
Tady hormonální ďábel.
94 00:04:52:18 - 00:04:54:12
Ne! To je snad špatnej vtíp.
95 00:04:54:18 - 00:04:56:20
Nick je hned vedle mě.
- No a?
96 00:04:56:22 - 00:05:00:04
Jsem dobrý člověk.
Tohle vedle spícího kámoše neudělám.
97 00:05:00:07 - 00:05:01:09
Tak proč jsem tady?
98 00:05:01:11 - 00:05:03:02
Sakra, vždycky máš pravdu.
99 00:05:03:08 - 00:05:05:01
Co to se mnou sakra je?
- Nic.
100 00:05:05:07 - 00:05:08:04
Seš úplně
normální mrňavej zvrhlík.
101 00:05:08:10 - 00:05:11:01
A teď čum na ty
hodiny a masíruj si péro.
102 00:05:11:05 - 00:05:13:12
Ne.
Ty hodiny dostal Nick od babičky.
103 00:05:13:15 - 00:05:15:21
Moc dobře věděla, co dělá.
- To teda jo.
104 00:05:16:01 - 00:05:16:15
Tak fajn.
105 00:05:17:21 - 00:05:19:11
To je ale potvůrka.

106 00:05:19:13 - 00:05:21:14
Kmitá očkama tam a zpět
a říká si

107 00:05:21:16 - 00:05:23:13
„mňauky mňau,
kdo má smetanu?“

108 00:05:23:15 - 00:05:25:17
Já, já mám smetanu.
- Ano.

109 00:05:27:09 - 00:05:29:15
Ach bože.
- Jen klid, jen klid.

110 00:05:29:19 - 00:05:32:08
Prostě si představ
tátovu kolegyni Susan.

111 00:05:32:12 - 00:05:33:11
Ach, Susan.

112 00:05:34:13 - 00:05:36:20
Viděl jsem Susan
v létě na firemní akci

113 00:05:36:22 - 00:05:39:23
a říkala, že se ze mě
stává pohledný mladý muž.

114 00:05:40:02 - 00:05:42:05
To je ono.
Koukej na ty bicáky.

115 00:05:42:07 - 00:05:44:13
Susan, ukaž se mi nahoře bez.
- Ano.

116 00:05:44:15 - 00:05:46:15
Ó bože.
- I ona má vejcovody.

117 00:05:46:18 - 00:05:48:12
Ó bože. To je ono.

118 00:05:48:16 - 00:05:49:17
Takže, Susan...

119 00:05:50:10 - 00:05:52:14
Jaké to je
dělat na personálním?

120 00:05:54:07 - 00:05:55:02
Jsem hotovej.

121 00:05:55:06 - 00:05:57:07
Dobrou noc,
princi z Westchesteru

122 00:05:57:11 - 00:05:59:17
králi Newyorské metropole.

123 00:05:59:20 - 00:06:01:05
Počkat, co ten bordel?

124 00:06:01:07 - 00:06:02:21
Vyspi se v něm, čuně.

125 00:06:08:15 - 00:06:12:00
Takže nejdem k Jayovi na basket?
- Ne.

126 00:06:13:09 - 00:06:15:09
Vlezly mi do
toho rodinné důvody.

127 00:06:17:00 - 00:06:19:17
Aha. No...

Tak už jsme tady.
128 00:06:19:23 - 00:06:21:23
Takže v pondělí ve škole?
- Jo.
129 00:06:22:18 - 00:06:23:10
Jasně.
130 00:06:24:12 - 00:06:25:21
Užij si zbytek víkendu.
131 00:06:26:02 - 00:06:26:19
Děkuju.
132 00:06:27:11 - 00:06:28:15
No, nemáš zač.
133 00:06:29:11 - 00:06:31:20
Radši teď vystoupím na chodník.
- Jasně.
134 00:06:31:22 - 00:06:33:14
Kvůli provozu.
- To je chytrý.
135 00:06:35:04 - 00:06:36:13
Nashle, paní Birchová.
136 00:06:42:08 - 00:06:43:18
Co se děje?
Myslela jsem
137 00:06:43:19 - 00:06:45:20
že u nás
Andrew bude celý víkend.
138 00:06:46:02 - 00:06:48:04
Já jen... To je jedno.
139 00:06:48:09 - 00:06:50:23
Nicku?
- Nicholasi, jsme tví rodiče.
140 00:06:51:02 - 00:06:52:22
Nám můžeš říct všechno.
141 00:06:53:01 - 00:06:54:01
No tak fajn.
142 00:06:54:17 - 00:06:56:22
Včera,
když se Andrew převlíkal...
143 00:06:57:11 - 00:06:58:18
viděl jsem jeho penis.
144 00:06:58:20 - 00:07:00:14
A bojíš se,
že jsi homosexuál?
145 00:07:00:16 - 00:07:03:03
Nicky, muž se může
dotknout cizího penisu
146 00:07:03:07 - 00:07:05:09
klidně jej i letmo políbit
147 00:07:05:16 - 00:07:08:15
a přesto
nemusí být nutně homosexuál.
148 00:07:08:19 - 00:07:11:07
Když jsem studoval,
mamka ten příběh zná...
149 00:07:11:09 - 00:07:13:06
Já se nebojím, že jsem gay.
150 00:07:13:08 - 00:07:16:02
Není na tom nic špatného.

- Dokonce je to lepší.
151 00:07:16:04 - 00:07:19:01
Mimochodem,
Andrew není ten nejhorší úlovek.
152 00:07:19:03 - 00:07:20:18
O to nejde.
Jenže Andrewův...
153 00:07:21:07 - 00:07:22:13
Andrewův byl...
154 00:07:23:06 - 00:07:24:15
jinej.
Jakože...
155 00:07:25:05 - 00:07:27:03
větší a chlupatější.
156 00:07:27:05 - 00:07:30:01
Zlato, z Andrewa se stává muž.
- Přesně tak.
157 00:07:30:03 - 00:07:32:07
Získává
sekundární pohlavní znaky.
158 00:07:32:09 - 00:07:33:23
Ano.
- Hustší obočí.
159 00:07:34:01 - 00:07:35:12
Naběhlé bradavky.
160 00:07:35:14 - 00:07:36:20
Přesně tak.
- Mami!
161 00:07:36:23 - 00:07:40:16
Jeho penis se mění
z chlapeckého na mužský.
162 00:07:40:18 - 00:07:42:19
Mami!
- A možná, stejně jako mě
163 00:07:42:23 - 00:07:45:02
ani tobě penis moc nevyroste.
164 00:07:45:08 - 00:07:48:11
Ale pokud
porozumíš ženskému tělu
165 00:07:48:16 - 00:07:52:02
a hlavně ženským emocím,
nezáleží na tom.
166 00:07:52:05 - 00:07:54:04
Má pravdu.
Než jsem potkala tatku
167 00:07:54:06 - 00:07:56:16
měla jsem několik
velice obdařených mužů
168 00:07:56:18 - 00:08:00:06
a upřímně to na mě bylo trochu moc.
- To stačí.
169 00:08:00:09 - 00:08:02:14
Tatkův penis je můj střeviček.
170 00:08:02:16 - 00:08:04:04
A ty jsi moje Popelka.
171 00:08:04:12 - 00:08:06:13
Lidi, to stačí!
- Ale prosím tě.

172 00:08:06:16 - 00:08:09:12
Andrewovi rodiče
se s ním určitě baví stejně.
173 00:08:09:16 - 00:08:12:00
Hmm...
Tím si nejsem tak jistej.
174 00:08:12:09 - 00:08:15:04
A pak ho tam prostě šoupneš.
175 00:08:15:09 - 00:08:18:04
Barbaro, co to děláš
s mým posledním banánem?
176 00:08:18:06 - 00:08:20:09
V telce říkali,
že se to musí naučit.
177 00:08:20:12 - 00:08:22:21
Tenhle nic vědět nepotřebuje.
- Ale...
178 00:08:22:23 - 00:08:25:09
Až příště
budeš chtít něco vědět
179 00:08:25:11 - 00:08:27:04
tak laskavě drž klapačku!
180 00:08:27:09 - 00:08:28:12
Naval ten banán.
181 00:08:28:22 - 00:08:30:18
Ježiši,
chutná jako kondom.
182 00:08:31:03 - 00:08:32:22
Pěkně děkuju,
ty jeden úchyle.
183 00:08:39:08 - 00:08:40:15
Čau.
- Jak jde život?
184 00:08:40:22 - 00:08:42:07
Jde to.
- To je fajn.
185 00:08:42:15 - 00:08:44:15
Trochu života do toho umírání.
186 00:08:44:19 - 00:08:48:07
Určitě máte
plnou hlavu toho školního plesu
187 00:08:48:11 - 00:08:50:15
na který
čistě náhodou dohlížím.
188 00:08:50:17 - 00:08:51:22
O nic nejde.
189 00:08:52:03 - 00:08:53:21
Teda,
mohli požádat kohokoliv
190 00:08:54:03 - 00:08:55:06
ale já se nabídnul.
191 00:08:55:09 - 00:08:57:19
Ale nechme těch řečí o plese
192 00:08:57:21 - 00:09:00:13
a soustředme se
na základy basketbalu.
193 00:09:00:17 - 00:09:02:20
Doufám,

že budou hrát dobrou muziku.
194 00:09:03:07 - 00:09:05:21
Ten ples je ve stejnej čas,
jako zápas Knicks.
195 00:09:05:23 - 00:09:08:10
To je na prd.
Ale Porzingis je týpek.
196 00:09:08:13 - 00:09:11:04
Jo, na svoji
velikost má skvělou mušku.
197 00:09:11:07 - 00:09:12:19
I tak musí posílit obranu.
198 00:09:14:16 - 00:09:17:01
Co?
- Musí líp bránit ve vymezeném území.
199 00:09:17:07 - 00:09:19:00
Ježiš, začíná mi hrabat.
200 00:09:19:01 - 00:09:20:05
Velký péra
201 00:09:20:07 - 00:09:22:00
Hop, hop, hop, hop
202 00:09:22:02 - 00:09:23:17
Penisy hrajou basketbal
203 00:09:23:20 - 00:09:25:19
Velký péra sází koše
Hop, hop
204 00:09:25:21 - 00:09:27:18
Přihraj, dribluj, odraz, vyskoč
205 00:09:27:20 - 00:09:29:04
Velký péra neznaj strop
206 00:09:29:06 - 00:09:31:02
Co je?
- Nech mě, přestaň!
207 00:09:32:14 - 00:09:34:05
Co to, sakra, děláš?
208 00:09:36:18 - 00:09:39:09
Panenko skákavá.
Nechte toho vy dva.
209 00:09:39:11 - 00:09:41:08
Kdo chce vidět,
jak chytanu obruč?
210 00:09:43:09 - 00:09:45:06
Vyrázil jsem si dech z koulí.
211 00:09:45:10 - 00:09:47:01
Snad se to do plesu spraví.
212 00:09:48:19 - 00:09:51:04
Proč mě Nick strčil?
Proč se chová divně?
213 00:09:51:07 - 00:09:52:21
To je fuk.
Je to malý děcko.
214 00:09:52:23 - 00:09:55:08
Pustíme si tu líbačku
z Klubu poslední naděje.
215 00:09:55:12 - 00:09:57:19
Proboha,
myslíš, že viděl, jak si honím?
216 00:09:57:22 - 00:09:59:14

Říkal jsem,
že to byla blbost.
217 00:09:59:17 - 00:10:03:16
Třeba ti jen závidí,
jakej seš kanec.
218 00:10:03:20 - 00:10:05:01
Nakopej mu prdel.
219 00:10:05:06 - 00:10:07:21
Polož ho zubama
na hranu obrubníku
220 00:10:07:23 - 00:10:10:18
a dupni mu zezadu na hlavu.
Jak se tomu říká?
221 00:10:10:20 - 00:10:12:12
Obzubník?
- To dává smysl.
222 00:10:12:14 - 00:10:14:01
Měl bys mu udělat obzubník.
223 00:10:14:03 - 00:10:17:03
Teď čum,
jak McConaughy ojíždí na rodeu dvě smažky
224 00:10:17:06 - 00:10:18:21
a nemysli při tom na AIDS.
225 00:10:20:12 - 00:10:21:20
Andrew?
- Co?
226 00:10:21:23 - 00:10:23:06
Myslím na AIDS.
227 00:10:24:23 - 00:10:27:04
Duku? Duku Ellingtone?
228 00:10:27:19 - 00:10:29:16
Duchu Duka Ellingtona,
jsi tady?
229 00:10:30:00 - 00:10:31:23
Nazdar, nazdar, Nicku!
230 00:10:33:06 - 00:10:34:17
Přišel sis pro radu?
231 00:10:34:19 - 00:10:37:13
Někdy mám pocit,
že si nemám s kým jiným promluvit.
232 00:10:37:15 - 00:10:40:13
To chápu.
Živí neznají odpověď na všechno.
233 00:10:40:15 - 00:10:41:19
Přesně.
- Máš štěstí,
234 00:10:41:21 - 00:10:44:00
že jsem uvíznul
mezi životem a smrtí.
235 00:10:44:19 - 00:10:45:22
Takže, co tě trápí?
236 00:10:46:02 - 00:10:47:15
Viděl jsem Andrewův penis,
237 00:10:47:18 - 00:10:50:11
a byl mnohem větší
a chlupatější než ten můj.
238 00:10:51:01 - 00:10:52:16
Taky jsem to jednou zažil.

239 00:10:52:22 - 00:10:54:13
V klubu Cotton v roce 1938.
240 00:10:54:16 - 00:10:56:23
Na WC jsem viděl
penis Charlieho Parkera.
241 00:10:57:01 - 00:10:59:00
Můj bože,
to byla potupa.
242 00:10:59:03 - 00:11:01:15
Nepřezdívali mu
„Pták“ pro nic za nic.
243 00:11:01:17 - 00:11:02:15
Jak to?
244 00:11:02:17 - 00:11:04:10
Jeho chlupy připomínaly peří.
245 00:11:06:00 - 00:11:07:12
Co jsi udělal?
- Vyšel jsem
246 00:11:07:14 - 00:11:10:07
a pomiloval
jsem se s Evou Gaborovou.
247 00:11:10:13 - 00:11:11:13
Nekecej.
248 00:11:13:00 - 00:11:15:06
Opravdu,
přefiknul jsem bělošku v době
249 00:11:15:09 - 00:11:17:07
kdy to ještě něco znamenalo.
250 00:11:17:09 - 00:11:18:10
Takže říkáš...
251 00:11:18:12 - 00:11:20:18
Říkám,
že s krásnou holkou po boku
252 00:11:20:20 - 00:11:23:01
se budeš cítit
jako pěknej čahoun.
253 00:11:23:03 - 00:11:26:04
Takže mám pozvat na
rande nejhezčí holku ze školy?
254 00:11:26:06 - 00:11:27:05
Trefa, kámo!
255 00:11:27:07 - 00:11:30:10
Chlupatý věčko,
jestli víš, co tím myslím.
256 00:11:31:15 - 00:11:33:10
Myslím, že jo.
Díky, Duku.
257 00:11:33:12 - 00:11:35:15
Rád jsem pomohl, chlapáku.
258 00:11:35:21 - 00:11:38:02
Chceš vyprovodit písni?
- To zní dobře.
259 00:11:40:06 - 00:11:43:07
Zpívám si o chlupatým věčku, jó
260 00:11:43:21 - 00:11:45:11
Chlupatý věčko, bejby
261 00:11:47:16 - 00:11:48:17
Čau lidi,

262 00:11:48:19 - 00:11:51:08
jen vám připomínám,
že tématem plesu je
263 00:11:51:11 - 00:11:53:13
Noc ve starověké Mezopotámii.
264 00:11:53:15 - 00:11:56:01
Bude to historická událost.
265 00:11:56:03 - 00:11:58:03
Dovolíš, Missy?
Zrovna tady kouzlím.
266 00:11:58:05 - 00:12:00:18
Miluju kouzlení!
Je to jako žonglování
267 00:12:00:20 - 00:12:02:14
ale mnohem agresivnější.
268 00:12:02:16 - 00:12:05:02
Máš pocit,
že tě někdo ohrožuje kartama.
269 00:12:05:04 - 00:12:06:16
Držte už klapačky.
270 00:12:06:18 - 00:12:07:11
Nicméně...
271 00:12:07:22 - 00:12:09:07
mám pocit,
272 00:12:09:15 - 00:12:10:22
že mám něco v puse.
273 00:12:13:10 - 00:12:14:20
Je tohle tvoje karta?
274 00:12:15:00 - 00:12:16:15
Páni,
skoro jsem nepoznala
275 00:12:16:17 - 00:12:19:08
žes ji měl v ruce,
když sis ji strkal do pusy.
276 00:12:19:10 - 00:12:21:07
Sakra, Missy!
- Jestli tě to uklidní
277 00:12:21:09 - 00:12:24:20
od začátku
jsem to měla u prdele, takže...
278 00:12:24:22 - 00:12:26:17
Vy fakt stojíte za prd!
279 00:12:26:19 - 00:12:29:03
Už to nezachráníš,
ani když se nasereš.
280 00:12:29:05 - 00:12:32:00
Zpívám si o chlupatým věčku
281 00:12:33:12 - 00:12:34:06
Jdu na to.
282 00:12:35:09 - 00:12:37:00
Počkat,
co to sakra dělá?
283 00:12:37:07 - 00:12:40:03
To je jasný!
Chce se bavit s osmákama.
284 00:12:40:07 - 00:12:43:02
Můj bože,
je odvážnej jako Tom Cruise.

285 00:12:43:06 - 00:12:45:06
Je mrňavej,
ale nic ho nezastaví.
286 00:12:45:09 - 00:12:47:21
Ale ne!
Ty holky ho sežerou zaživa.
287 00:12:48:00 - 00:12:50:02
A pak ho vyzvrací,
protože mají bulimii.
288 00:12:50:04 - 00:12:51:19
Seš sakra vtipná.
Je vtipná!
289 00:12:51:21 - 00:12:52:23
Odted' jsme kámoši.
290 00:12:58:02 - 00:13:00:16
Neposer to. Neposer to. Neposer to.
291 00:13:00:21 - 00:13:02:23
Bud' v klidu.
Viš, jak na to.
292 00:13:03:11 - 00:13:05:12
...putuje vejcovodem...
293 00:13:05:16 - 00:13:07:11
Strčím si tě zpátky do břicha.
294 00:13:07:14 - 00:13:09:12
...penis letmě políbíš.
295 00:13:09:14 - 00:13:11:09
Vyrazil jsem si dech z koulí.
296 00:13:13:02 - 00:13:15:15
Zdárek, Olivie,
dostal jsem pitomej nápad.
297 00:13:15:17 - 00:13:17:20
Nešla bys se mnou na ples?
298 00:13:17:23 - 00:13:20:11
Ples? Rozkošný. Jo.
299 00:13:20:13 - 00:13:22:14
Aha. Tak to je super.
300 00:13:22:19 - 00:13:24:11
Super. Rozkošný. Jo.
301 00:13:24:14 - 00:13:26:18
Jo. Rozkošný. Super.
302 00:13:27:04 - 00:13:28:22
Je to palindrom.
- Jo.
303 00:13:30:05 - 00:13:31:03
Tak jo, čau.
304 00:13:32:11 - 00:13:34:19
Myslela jsem,
že půjdem jako skupina.
305 00:13:34:23 - 00:13:38:04
Ten skrček se na tebe vysral,
vychcanej malej sráč.
306 00:13:38:06 - 00:13:39:11
Čau lidi.
- Do něj.
307 00:13:39:13 - 00:13:42:10
Co to má bejt?
Ty jdeš na ples s Olivíí?
308 00:13:42:12 - 00:13:43:19

Jo.
Co je na tom?
309 00:13:43:21 - 00:13:45:05
Měls jít s náma.
310 00:13:45:07 - 00:13:48:14
Jo, ale nic
nebylo pevně daný.
311 00:13:48:21 - 00:13:52:02
Jsem kurva nasranej!
To je hovadina!
312 00:13:52:04 - 00:13:55:13
To je hovadina.
- Uklidni se, Andrew, všichni tě vidí.
313 00:13:55:16 - 00:13:57:14
Jo, chováš se dost divně.
314 00:13:57:16 - 00:13:59:14
Já se nechovám divně, to ty.
315 00:13:59:17 - 00:14:02:00
Kámo,
můžu jít na ples, s kým chci.
316 00:14:02:03 - 00:14:03:17
Nejsi přece moje holka.
317 00:14:03:19 - 00:14:06:03
To by stačilo.
Pojď najít obrubník
318 00:14:06:05 - 00:14:09:00
ať mu můžeme rozdrtit
ten pitomej úsměv.
319 00:14:09:03 - 00:14:10:11
Jdi do hajzlu.
320 00:14:13:05 - 00:14:15:19
Ať teče krev!
Rvačka!
321 00:14:15:23 - 00:14:17:06
Ať teče krev!
322 00:14:17:11 - 00:14:20:05
Exkluzivní záběry.
Blbej a blbější se budou bít.
323 00:14:21:11 - 00:14:24:05
Prostě jdi do hajzlu, kámo.
324 00:14:29:17 - 00:14:31:10
V průdušnici
se mi zasekla karta.
325 00:14:32:20 - 00:14:34:07
Je tohle tvoje karta?
326 00:14:34:09 - 00:14:35:18
Ne.
- Ale no tak!
327 00:14:37:21 - 00:14:40:12
Andrew u nás
od toho incidentu nebyl
328 00:14:40:15 - 00:14:42:08
a mě se zdá,
že Nickymu chybí.
329 00:14:42:10 - 00:14:44:09
Chudák.
Když jsem byl v jeho věku
330 00:14:44:12 - 00:14:46:09

měl jsem
malý holý kešu oříšek
331 00:14:46:12 - 00:14:50:00
a můj kámoš,
Don Kinney, měl obrovskou klobásu
332 00:14:50:02 - 00:14:53:02
obrostlou keřem hustých chlupů.
333 00:14:53:05 - 00:14:55:03
Byl to pohled pro bohy.
334 00:14:55:05 - 00:14:56:20
Ten Don,
co dostal za zneužití
335 00:14:56:21 - 00:14:58:20
důvěrných informací
jen domácí vězení?
336 00:14:58:22 - 00:15:01:10
Jo.
Náš právní systém je chybný.
337 00:15:01:13 - 00:15:04:23
Elliotte, miluju,
když kritizuješ neefektivní instituce.
338 00:15:06:03 - 00:15:07:17
Tohle se ti líbí?
- Ach ano.
339 00:15:09:17 - 00:15:12:08
Ty bláho!
24 hodin a 1 minuta.
340 00:15:13:05 - 00:15:14:06
Bylo to báječné.
341 00:15:14:08 - 00:15:15:22
Nicméně si myslím
342 00:15:16:00 - 00:15:19:02
že tohle si kluci
musí vyřešit mezi sebou.
343 00:15:23:20 - 00:15:25:07
Nick je šik.
344 00:15:26:04 - 00:15:28:02
Ahoj, Duku.
- Co se děje, chlapče?
345 00:15:28:04 - 00:15:29:15
Seš z toho rande nesvůj?
346 00:15:29:19 - 00:15:32:06
Spíš jsem nesvůj,
že potkám Andrewa.
347 00:15:32:08 - 00:15:34:04
Včera mi řek,
ať jdu do hajzlu.
348 00:15:35:12 - 00:15:39:15
Lituju jedný hádky
se saxofonistou jménem Studs Dupree.
349 00:15:39:21 - 00:15:42:11
Bylo to vošklivý.
- Jak to, usmířili jste se?
350 00:15:42:16 - 00:15:44:23
No, čekal jsem,
až se mi omluví,
351 00:15:45:01 - 00:15:47:18
a von meztím umřel

na předávkování heroinem.
352 00:15:47:20 - 00:15:49:07
To muselo bej hrozný.
353 00:15:49:10 - 00:15:51:21
Jo, tý vomluvy
jsem se nikdy nedočkal.
354 00:15:54:16 - 00:15:56:07
NOC VE STAROVĚKÉ MEZOPOTÁMII
355 00:15:57:23 - 00:15:59:14
Čau, Missy.
- Ahoj Andrew.
356 00:15:59:18 - 00:16:02:21
Víš co?
Mohl bys mi pro dnešek říkat "Nanše"?
357 00:16:03:00 - 00:16:06:11
Bohyně sociální spravedlnosti.
A taky rybolovu.
358 00:16:06:13 - 00:16:07:06
To je super.
359 00:16:07:08 - 00:16:10:07
Takže mám za vstup
zaplatit Sumerským stříbrem?
360 00:16:11:14 - 00:16:13:17
Chápu.
Mezopotámské stříbrné doly
361 00:16:13:19 - 00:16:16:20
totiž začaly fungovat
až ve střední době bronzové.
362 00:16:16:22 - 00:16:18:18
Ten se povedl.
Kde je Nick?
363 00:16:18:21 - 00:16:21:09
Kdo ví.
Rozhodli jsme se jít každý sám.
364 00:16:21:11 - 00:16:24:15
Víš,
být sám je podle mě dar
365 00:16:24:17 - 00:16:28:17
protože tě to
připraví na skutečný život.
366 00:16:28:21 - 00:16:29:22
Asi máš pravdu.
367 00:16:30:07 - 00:16:33:15
Takže, co podniknem potom?
Nechcete zajít do baru?
368 00:16:33:17 - 00:16:36:02
Nebo na jídlo?
Podělit se o polívku?
369 00:16:36:04 - 00:16:37:20
Díky, nechci.
370 00:16:37:22 - 00:16:40:08
Nejspíš půjdeme
domů známkovat písemky.
371 00:16:41:08 - 00:16:43:23
Tihle učitelé
nechtějí nikdy posedět.
372 00:16:44:01 - 00:16:46:23
Nikdy nemají čas.

- Je to banda kreténů.
373 00:16:47:01 - 00:16:50:03
No, to se mi
zdá trochu přehnané
374 00:16:50:05 - 00:16:52:12
ale obecně
jsme asi na stejné vlně.
375 00:16:52:18 - 00:16:54:10
Nazdar, holky, bavíte se?
376 00:16:54:18 - 00:16:56:15
Myslím,
že dnešní noc bude pěkně...
377 00:16:56:20 - 00:16:57:15
žhavá!
378 00:16:57:16 - 00:16:58:15
Co to bylo?
379 00:16:58:17 - 00:17:01:13
Máme na vlasech tunu laku,
ty magore!
380 00:17:01:16 - 00:17:03:03
Nejsem žádnéj magor!
381 00:17:03:08 - 00:17:06:05
To se ti povedlo.
- Hele, tvůj patolízal dorazil.
382 00:17:07:07 - 00:17:09:08
Vlastně už to
není můj patolízal.
383 00:17:09:10 - 00:17:13:00
Hledáš novýho?
Klidně bych ti moh paty lízat já.
384 00:17:13:02 - 00:17:14:12
Nerad chodím k tobě domů.
385 00:17:14:14 - 00:17:17:21
Bráchové tě už nebudou
nutit kadit do bedýnky, fakt!
386 00:17:21:16 - 00:17:22:18
Zdravím, Nicholasi.
387 00:17:22:20 - 00:17:25:02
Zdravím, Jessico.
- Těšíš se na rande?
388 00:17:25:04 - 00:17:27:17
Jasně, Olivie je
nejhezčí holka na škole
389 00:17:27:19 - 00:17:30:07
takže se celkem těším.
- Jo, to bys měl.
390 00:17:30:09 - 00:17:33:02
Jen se připrav na
velmi intelektuální debaty.
391 00:17:33:04 - 00:17:35:12
Proč pořád čumíš na Andrewa?
- Nečumím.
392 00:17:35:14 - 00:17:38:00
Jsem natěšenej na rande s Olivíí.
- No jasně.
393 00:17:38:03 - 00:17:40:23
Úžasná žena,
mozek jí vypne pokaždý, když se maluje.

394 00:17:41:01 - 00:17:43:20
Rád jsem si pokecal, Jessi.
- Jo?
395 00:17:43:22 - 00:17:47:19
Ale vypadá to,
že moje sexy osmačka právě dorazila.
396 00:17:47:20 - 00:17:48:21
Jo, to vidím.
397 00:17:51:00 - 00:17:52:21
Ty vole, Olivie je sexy!
398 00:17:53:00 - 00:17:56:02
Budu na ni myslet,
až si večer osedlám polštář.
399 00:17:56:18 - 00:17:59:00
Čau, Olivie.
Nedáš si drink, nebo tak něco?
400 00:17:59:02 - 00:18:01:08
Prej mají limču.
Sice jenom kokosovou,
401 00:18:01:10 - 00:18:03:02
která je nechutná, ale...
402 00:18:03:04 - 00:18:05:08
Ne, sorry. Dylan.
403 00:18:05:10 - 00:18:09:02
Kdo?
Myslel jsem, že jdeme spolu.
404 00:18:09:08 - 00:18:12:05
Ne. Ne. Ne.
405 00:18:12:08 - 00:18:14:01
Soráč,
chce pořádného chlapa.
406 00:18:14:04 - 00:18:16:09
Devátáka,
vrchol potravního řetězce.
407 00:18:16:14 - 00:18:20:08
Nene,
na vrcholu jsou sladkosti a tuky.
408 00:18:20:13 - 00:18:21:18
Chudák Nick,
409 00:18:21:23 - 00:18:25:06
plete si potravní řetězec
s potravinovou pyramidou.
410 00:18:25:10 - 00:18:27:08
Ahoj Andrew,
nechtěl bys náhodou
411 00:18:27:10 - 00:18:29:22
oslavit podzimní rovnodennost...
412 00:18:32:02 - 00:18:33:06
společným tancem?
413 00:18:33:08 - 00:18:34:18
Rád bych, Missy, ale...
414 00:18:34:19 - 00:18:37:02
Hej, ty ses snad zcvoknul.
415 00:18:37:04 - 00:18:40:03
Tohle je opravdická holka.
- Je to jenom Missy.
416 00:18:40:05 - 00:18:43:10
Ale jo, je to holka,

a chce tančit právě s tebou.
417 00:18:43:12 - 00:18:45:01
Ale Nick vypadá smutně...
418 00:18:45:02 - 00:18:48:14
Zapomeň na toho skřeta
a jdi si zatančit s buchtou.
419 00:18:48:17 - 00:18:50:15
Klidně, Missy.
- Prima.
420 00:18:50:17 - 00:18:53:09
Můžeme hned začít,
protože vím, jak na to.
421 00:18:53:11 - 00:18:55:04
Cvičila jsem to s tatškou.
422 00:18:56:21 - 00:18:59:16
Dobřej, pane DJ, hrajete na přání?
- Ne.
423 00:18:59:19 - 00:19:02:13
Ani "Lady in Red"?
- Když to zahraju, zmizíte?
424 00:19:02:17 - 00:19:05:22
Pokud nechcete,
abych vám dělal společnost.
425 00:19:06:00 - 00:19:07:09
Ani ne.
- Vy to streamujete?
426 00:19:07:14 - 00:19:08:16
To máte WiFi?
427 00:19:08:23 - 00:19:11:01
Oni vám dali heslo?
428 00:19:11:06 - 00:19:12:13
Pff. No a co.
429 00:19:16:21 - 00:19:18:16
Ahoj.
- Prosím tě, Jessi,
430 00:19:18:20 - 00:19:20:20
Nechci slyšet,
žeš mi to říkala.
431 00:19:20:23 - 00:19:23:02
Já vím,
ale já ti to chci říct.
432 00:19:23:05 - 00:19:25:16
Řeknu to jenom jednou,
zacpi si uši.
433 00:19:26:14 - 00:19:27:20
Já jsem ti to říkala!
434 00:19:28:12 - 00:19:30:13
Jsem rád, že se ti ulevilo.
- Trochu.
435 00:19:30:19 - 00:19:32:14
Ale mohlo by to bejt lepší...
436 00:19:32:16 - 00:19:33:17
kdybys to slyšel.
437 00:19:34:01 - 00:19:37:17
Dáma v rudém
438 00:19:40:22 - 00:19:43:16
Tančí se mnou
439 00:19:44:15 - 00:19:45:23

Tváří v tvář
440 00:19:47:07 - 00:19:50:06
Nikdy jsem s klukem netančila.
O čem se máme bavit?
441 00:19:50:09 - 00:19:52:05
Já nevím.
Tohle bylo dobrý.
442 00:19:52:08 - 00:19:54:08
Vedeš si dobře.
Myslím, že my oba.
443 00:19:54:14 - 00:19:56:21
Ano, ano,
oba si vedete dobře.
444 00:19:57:02 - 00:19:59:22
Teď by to chtělo trochu tření.
445 00:20:00:04 - 00:20:04:22
A já sotva znám
446 00:20:06:02 - 00:20:09:21
Tu krásku po svém boku
447 00:20:11:00 - 00:20:14:11
Nikdy nezapomenu
Mám totiž skvělou paměť.
448 00:20:15:09 - 00:20:19:16
Jak dnes večer vypadáš
449 00:20:20:18 - 00:20:23:06
Nevím, asi jsem myslel,
že mě má Olivie ráda.
450 00:20:23:08 - 00:20:25:01
Fakt?
Ona má ráda jen legíny.
451 00:20:25:04 - 00:20:26:23
Chápu, Jessi, jsem idiot.
452 00:20:27:02 - 00:20:29:01
Ne, to ona je idiot.
453 00:20:29:05 - 00:20:29:21
Ty seš...
454 00:20:30:05 - 00:20:32:23
seš roztomilej,
i když seš mrňavej.
455 00:20:33:08 - 00:20:36:13
Seš jako
trpaslík s dobrým účesem.
456 00:20:36:19 - 00:20:37:12
Dík.
457 00:20:37:20 - 00:20:39:09
Nemáš zač.
458 00:20:40:23 - 00:20:43:06
Co mám dělat?
459 00:20:43:11 - 00:20:45:15
Musíš zasunout
jazyk pod ten její...
460 00:20:45:18 - 00:20:47:06
...zaplatit tulící daň.
461 00:20:47:08 - 00:20:49:20
Napovíte mi aspoň,
jaké je heslo na WiFi?
462 00:20:57:01 - 00:20:59:03
Fuj! Jazyk!

463 00:21:02:19 - 00:21:05:15
Ó ano, to je ono.

464 00:21:06:00 - 00:21:08:02
Neboj se vést rozkrokem,

465 00:21:08:07 - 00:21:09:20
nejpomalejší obručí na světě.

466 00:21:09:21 - 00:21:11:22
Jo, tohle funguje.

467 00:21:12:01 - 00:21:13:15
Počkat, brzdi.

468 00:21:13:19 - 00:21:15:11
Na záchod to je 60 metrů

469 00:21:15:13 - 00:21:16:19
musíš zpomalit, kámo.

470 00:21:16:21 - 00:21:18:10
Nemůžu, nejde to.

471 00:21:18:12 - 00:21:20:04
Nasrat!
Když to nevadí tobě

472 00:21:20:06 - 00:21:21:23
tak mě taky ne.
- Mě to nevadí.

473 00:21:23:14 - 00:21:25:18
Jai ho!

474 00:21:26:15 - 00:21:27:20
Počkej, co se děje?

475 00:21:29:10 - 00:21:31:09
Musím jít.
- Ale tanec ještě...

476 00:21:31:18 - 00:21:32:11
Sakryš.

477 00:21:35:00 - 00:21:36:22
Máš fakt obří pusu.

478 00:21:37:16 - 00:21:39:02
Tak asi dík?

479 00:21:39:04 - 00:21:40:23
To kmitání bylo zajímavý.

480 00:21:41:01 - 00:21:43:01
Jo.
Jazyky jsou divný.

481 00:21:43:03 - 00:21:44:20
Proboha. Proboha. Proboha.

482 00:21:45:01 - 00:21:46:05
Proboha!

483 00:21:47:16 - 00:21:50:15
Ale ne! Tolik toho nikdy nebylo.

484 00:21:52:01 - 00:21:53:08
Do prdele, mobil.

485 00:21:53:22 - 00:21:55:04
Počkat, co to...

486 00:21:58:11 - 00:22:01:09
Není tohle vzrušující?
- Na to není čas.

487 00:22:01:12 - 00:22:03:18
Hledáme vajíčko.
Tohle je vejcovod nebo děloha?

488 00:22:03:20 - 00:22:05:14
Jsme snad v kundě, nebo ne?

489 00:22:05:18 - 00:22:08:18
Hoši,
asi budete dost zklamání.
490 00:22:08:20 - 00:22:11:10
Zase jsme v ponožce?
- Ne, to ne.
491 00:22:12:03 - 00:22:14:17
V záchodě.
- Co to s tebou je, Andrew?
492 00:22:14:19 - 00:22:17:07
Neumíš se ovládat.
- Byla to nehoda.
493 00:22:17:09 - 00:22:20:21
Jedna holka mě požádal o tanec
a mě se zatočila hlava...
494 00:22:20:23 - 00:22:22:23
Hej, rychlokvaško,
támhle je tvůj mobil.
495 00:22:23:01 - 00:22:24:21
Díky bohu.
- Bůh neexistuje
496 00:22:25:01 - 00:22:27:12
Poplavem k tomu
obřímú hnědýmu šutru.
497 00:22:27:14 - 00:22:30:14
Nejsem bukvice,
ale stejská se mi po koulích.
498 00:22:31:10 - 00:22:35:01
Asi bych měl jít
zkontrolovat Andrewa.
499 00:22:35:03 - 00:22:37:02
To zní jako dobrej nápad.
500 00:22:37:06 - 00:22:39:12
Jo.
Ale díky za to...
501 00:22:39:16 - 00:22:40:12
V pohodě.
502 00:22:41:18 - 00:22:44:11
Dobrou noc, milá slečno.
- Sbohem, dobrý muži.
503 00:22:45:15 - 00:22:46:16
No páni.
504 00:22:51:09 - 00:22:52:11
Co se ti stalo?
505 00:22:52:16 - 00:22:54:01
Udělal jsem se do kalhot.
506 00:22:54:06 - 00:22:56:00
Proto seš
promočenej na kost?
507 00:22:56:04 - 00:22:58:16
Proč jsi na mě tak hnusný?
- Co to meleš?
508 00:22:58:19 - 00:23:02:00
Byls na mě hnusný celý týden!
Co jsem provedl?
509 00:23:02:02 - 00:23:04:03
Nic! Já jen...
510 00:23:04:13 - 00:23:06:06

Viděl jsem tvůj...
511 00:23:06:23 - 00:23:10:13
A byl velkej a chlupatej.
- No a?
512 00:23:10:16 - 00:23:13:18
A můj takovej není
a možná nikdy ani nebude.
513 00:23:13:22 - 00:23:16:19
Buď rád.
Ten můj zas tak skvělý není.
514 00:23:17:01 - 00:23:21:01
Udělal jsem se
kvůli němu do svých nejlepších kalhot.
515 00:23:21:09 - 00:23:22:18
To je tak trapný.
516 00:23:22:20 - 00:23:24:14
Všechno je trapný.
517 00:23:24:17 - 00:23:27:10
Všechno je fakt strašně trapný.
518 00:23:27:14 - 00:23:29:23
Moje kalhoty plavou v záchodě.
- Páni.
519 00:23:30:08 - 00:23:32:13
Proč jsi je
nevypral v umyvadle?
520 00:23:32:17 - 00:23:34:18
To je dobrá otázka, Nicku.
521 00:23:35:06 - 00:23:36:20
Protože jsem zpanikařil.
522 00:23:37:01 - 00:23:38:09
Co si jen počnu?
523 00:23:49:23 - 00:23:52:07
Hoši, opět jste kámoši.
Nick je bez kalhot.
524 00:23:52:11 - 00:23:54:19
Učitelé vypadají jako žebráci.
Co se to děje?
525 00:23:54:21 - 00:23:56:18
Matthew,
byla to skvělá noc
526 00:23:56:21 - 00:23:58:15
ve starověké Mezopotámii.
- Nuda!
527 00:23:58:17 - 00:24:01:15
Nicku, proslýchá se,
že ses na chodbě líbal s Jessi.
528 00:24:01:23 - 00:24:03:20
Jessi a já bychom ocenili
529 00:24:04:00 - 00:24:06:15
kdybyste
respektovali naše soukromí.
530 00:24:06:19 - 00:24:08:06
Vypadá to, že ji prstil.
531 00:24:08:12 - 00:24:09:20
Zítřka se dozvíte
532 00:24:09:22 - 00:24:12:17
že kouč Steve
bydlí v kamrlíku blízko letiště.

533 00:24:12:20 - 00:24:16:10
Letiště LaGuardia.
A technicky vzato je to kontejner...
534 00:24:20:23 - 00:24:23:00
Haló?
- Dobrej večír.
535 00:24:23:04 - 00:24:24:19
Kdo jste?
- O to se nestarej.
536 00:24:25:01 - 00:24:27:18
Jen jdu dát
tvýmu kámošovi mokrej sen.
537 00:24:31:14 - 00:24:33:01
Vy jste pubertální víla?
538 00:24:33:04 - 00:24:34:18
Cos to kurva řekl?
539 00:24:35:01 - 00:24:37:08
Pubertální víla.
- Pubertální víla?
540 00:24:37:12 - 00:24:40:07
Jsem hormonální ďábel,
ne žádná přiteplená víla.
541 00:24:40:09 - 00:24:43:16
Občas sice ulitnu s chlapem,
ale nejsem přiteplená víla.

2. Titulky ke druhé epizodě seriálu *Big Mouth*

1 00:00:11:11 - 00:00:12:22
Proč ti to tak trvá?
2 00:00:13:03 - 00:00:15:06
Jsem hnusná a nic mi nesluší.
3 00:00:15:12 - 00:00:18:11
Drahoušku,
to je záměr oděvního průmyslu
4 00:00:18:18 - 00:00:20:20
chtějí,
abys utratila všechny peníze
5 00:00:20:22 - 00:00:23:04
za oblečení
ušité malajskými batolaty
6 00:00:23:10 - 00:00:24:18
které mimochodem kouří.
7 00:00:25:02 - 00:00:26:11
A co ty bílé kraťasy?
8 00:00:26:13 - 00:00:27:22
Ty ti moc sluší.
9 00:00:28:00 - 00:00:29:19
To říkáš vždycky, mami.
10 00:00:29:21 - 00:00:33:07
To není pravda.
Některé tvé věci jsou dost nevkusné.
11 00:00:33:17 - 00:00:36:04
Tak povídej, co ty a Jessi?
12 00:00:36:07 - 00:00:38:01

Viděli jste se od,
však víš...
13 00:00:38:04 - 00:00:39:04
Od toho hudlana?
14 00:00:39:06 - 00:00:40:22
Jo, napsal jsem jí „čau“
15 00:00:41:00 - 00:00:43:07
a ona mi poslala
video psa v kostýmu rybáře.
16 00:00:43:09 - 00:00:45:07
Ty bláho!
Asi se jí líbíš.
17 00:00:45:09 - 00:00:47:07
Asi jo.
Ten pes má klobouček
18 00:00:47:10 - 00:00:50:01
a pláštěnku, malou udičku...
- Viděl jsem to.
19 00:00:50:03 - 00:00:52:20
Je to sranda, ale...
- Neposlal bys to kdekomu.
20 00:00:52:23 - 00:00:54:10
Pořád nevím, co odepsat.
21 00:00:54:16 - 00:00:56:09
Řekni,
ať jí pošle fotku péra!
22 00:00:56:13 - 00:00:57:18
To holky žerou.
23 00:00:57:23 - 00:00:59:15
Hlavně,
když to pošleš jen tak
24 00:00:59:17 - 00:01:01:03
úplně bez kontextu.
25 00:01:35:19 - 00:01:37:08
Jak já zbožňuju výlety!
26 00:01:37:11 - 00:01:40:07
Doufám, že někdo
zapomene souhlas rodičů.
27 00:01:40:12 - 00:01:42:14
A co vy dva,
Devin a Devin.
28 00:01:42:20 - 00:01:45:02
Takzvaní Devinovi.
-Jsme Devinovi.
29 00:01:45:05 - 00:01:47:22
Opět vypadáte božsky,
vy postrasový páre snů.
30 00:01:47:23 - 00:01:50:13
Vážně na vašem
vztahu nevidím nic špatného.
31 00:01:50:15 - 00:01:52:11
Čau lidi.
- Když už jsme u toho
32 00:01:52:14 - 00:01:53:18
Nicku,
co ty a Jessi?
33 00:01:53:21 - 00:01:55:21
Být zadaný je kouzelné.

34 00:01:56:00 - 00:01:57:06
Tak co,
chodíte spolu?
35 00:01:58:13 - 00:02:00:20
Poslyš,
seš sladkej malej koblížek.
36 00:02:00:22 - 00:02:02:22
Občas seš vtipnej,
ale seš mrňavej
37 00:02:03:00 - 00:02:05:15
to není atraktivní.
Bej sladkej a vtipnej nestačí?
38 00:02:05:16 - 00:02:07:07
Pšt!
Jessi začíná bejt populární.
39 00:02:07:08 - 00:02:08:19
Chytrý holky jsou v kurzu.
40 00:02:08:22 - 00:02:11:11
Prozatím.
Upřímně nevím, co na tobě vidí.
41 00:02:11:13 - 00:02:14:07
Nickovy kvality se odhalí,
když ho lépe poznáš.
42 00:02:14:09 - 00:02:17:14
A pak tu máme tohohle.
- Měl jsem raději mlčet.
43 00:02:17:16 - 00:02:20:11
Ty a pan Lesbička
patříte doprostřed autobusu.
44 00:02:20:12 - 00:02:21:14
Chceš sedět vzadu?
45 00:02:21:19 - 00:02:25:11
Dostaň Jessi a na
Billie Jean Kingovou se vyser.
46 00:02:25:17 - 00:02:27:10
Hele, kdo přišel.
47 00:02:27:15 - 00:02:31:16
V těch bílých kraťasech
máš parádní zadek, kočko!
48 00:02:31:18 - 00:02:33:19
Fakt?
Patřily mému bratranci.
49 00:02:34:03 - 00:02:36:05
Nazdar, Jessi!
- Ahoj!
50 00:02:36:14 - 00:02:38:03
Počkat, objetí?
- Jo, nebo...
51 00:02:38:07 - 00:02:40:20
Ne, nebo jo, klidně...
- Co třeba takhle.
52 00:02:41:05 - 00:02:43:22
Co, kdybych udělala otočku?
53 00:02:44:02 - 00:02:44:22
Tadá!
54 00:02:45:00 - 00:02:46:14
To je tak sladký!
55 00:02:46:17 - 00:02:48:10

Podívej, jak jsou rozpačití!
56 00:02:48:11 - 00:02:50:08
Jo, to vidím.
Není to nic pro mě
57 00:02:50:10 - 00:02:52:16
ale lidem se to bude líbit
58 00:02:52:17 - 00:02:54:09
jako Starbucks,
to lidi žerou.
59 00:02:54:11 - 00:02:56:10
Tak co,
chodíte spolu, nebo ne?
60 00:03:02:10 - 00:03:05:11
No kurva,
jak to ti borci vyřešej?
61 00:03:05:15 - 00:03:07:16
Tak co, vy dva?
-No...
62 00:03:07:19 - 00:03:10:00
Já si myslím, že možná...
63 00:03:10:02 - 00:03:12:04
Že spolu chodíme?
- Jo.
64 00:03:15:05 - 00:03:17:00
Páni,
nějak se nám to páruje.
65 00:03:17:05 - 00:03:20:16
Nick a Jessi,
mamka a její ošetřovatel Roberto...
66 00:03:21:13 - 00:03:22:21
Láska je všude kolem nás.
67 00:03:22:23 - 00:03:24:11
Takže,
jaký je plán?
68 00:03:24:14 - 00:03:27:09
Berem první místo,
na kterém není vyrytý hákáč?
69 00:03:27:11 - 00:03:28:18
Hej, Nicky,
tady vzadu!
70 00:03:28:20 - 00:03:30:10
Páry sedí vzadu!
71 00:03:30:18 - 00:03:33:19
Aha, my asi máme sedět spolu.
72 00:03:33:23 - 00:03:35:14
Vzadu?
- Asi jo.
73 00:03:35:17 - 00:03:37:20
Aha.
- Nebude ti to vadit?
74 00:03:38:00 - 00:03:39:04
Jistě, že ne.
75 00:03:39:07 - 00:03:41:15
Zadní část je
přece vyhrazená pro páry.
76 00:03:41:19 - 00:03:43:03
A pro toho vozíčkáře
77 00:03:43:05 - 00:03:45:09

aby to nevypadalo
jako diskriminace.
78 00:03:45:12 - 00:03:48:13
A páč tohodle
týpka musí nakládat zadem.
79 00:03:48:19 - 00:03:50:21
Ochrnul jsem až po očkování.
80 00:03:51:06 - 00:03:53:23
Jessi, Nicku, čauky!
Jdete za náma?
81 00:03:54:03 - 00:03:56:00
Jen jděte,
já si poradím.
82 00:03:56:02 - 00:03:58:23
Hlavně si všechno zapamatujte...
- Zatím, Andrew.
83 00:03:59:01 - 00:04:00:09
...ať můžete vyprávět.
84 00:04:01:05 - 00:04:03:16
Má drahá.
- Děkuji vám, jasný pane.
85 00:04:05:06 - 00:04:08:20
Neboj, brouku, tohle nám vyhovuje.
- Neříkej mi tak.
86 00:04:08:22 - 00:04:10:17
Teď si můžeš sednout k holce.
87 00:04:10:18 - 00:04:12:23
Stehno se dotýká stehna
88 00:04:13:01 - 00:04:15:10
špička loktu se dotýká prsa.
89 00:04:15:13 - 00:04:17:09
Tvůj kámoš Jay ví, jak na to.
90 00:04:17:14 - 00:04:19:10
Je tohle tvoje karta?
- Ne.
91 00:04:19:13 - 00:04:21:14
Kurva!
- Možná to byla moje karta.
92 00:04:21:18 - 00:04:23:22
Proč se mnou nechceš jít na rande?
93 00:04:24:02 - 00:04:26:14
Dělej.
Sedni na prdel, než bude pozdě.
94 00:04:26:18 - 00:04:29:05
Vedle toho trapáka
s báglem na kolečkách ne.
95 00:04:29:07 - 00:04:31:22
Má nízkou sociální inteligenci.
- Civiš na mě.
96 00:04:32:00 - 00:04:34:00
Kolik měříš?
Máš vedle sebe ďábla.
97 00:04:34:02 - 00:04:35:02
Zdarec, Calebe.
98 00:04:36:13 - 00:04:38:02
Ano, ano, sedej vedle ní.
99 00:04:38:05 - 00:04:41:12
Pamatuješ,

jak sis kvůli ní stříknul do gatí?
100 00:04:41:13 - 00:04:44:09
Ne, na svou veřejnou
ejakulaci jsem už zapomněl.
101 00:04:44:11 - 00:04:46:02
Fakt?
- Ne, to se nezapomíná.
102 00:04:50:14 - 00:04:52:20
Ale no tak,
ona nic netuší.
103 00:04:53:03 - 00:04:55:04
A kdo ví,
co má v tom batohu.
104 00:04:55:09 - 00:04:58:03
Vsadím se,
že je po okraj narvanej robertkama.
105 00:04:58:06 - 00:05:00:17
Čau, Andrew,
zahrajem si cestovní Scrabble?
106 00:05:02:04 - 00:05:03:23
Ta po tobě jede!
107 00:05:04:18 - 00:05:07:13
Jestli si brzo někam nesesedneš,
zbyde na tebe...
108 00:05:07:16 - 00:05:11:03
Držím ti místo, kamaráde.
- Ne!
109 00:05:11:07 - 00:05:12:19
Jebat kachnu!
110 00:05:12:23 - 00:05:13:19
Půjdu...
111 00:05:14:02 - 00:05:15:04
půjdu jebat kachnu.
112 00:05:15:16 - 00:05:17:12
Tak co, Andrew,
máš někoho?
113 00:05:17:16 - 00:05:21:02
Já momentálně ne,
vlastně ani v minulosti
114 00:05:21:07 - 00:05:24:00
ale jednu ženu
ve svém životě mám.
115 00:05:24:03 - 00:05:27:01
Je zašlá,
zelená a měří 300 metrů.
116 00:05:27:05 - 00:05:29:04
Říká se jí Socha svobody
117 00:05:29:08 - 00:05:32:04
nebo taky
cíl našeho výletu, chlapče!
118 00:05:32:21 - 00:05:37:12
Nebo také další
příklad amerických výmyslů, děti.
119 00:05:37:15 - 00:05:40:19
Celou zemi jsme
ukradli původním obyvatelům.
120 00:05:41:05 - 00:05:44:00
Pane bože,

on je tak chytřej!
121 00:05:44:08 - 00:05:45:08
Tak zaprvé
122 00:05:45:10 - 00:05:48:11
tuhle zemi jsme
dostali od Indiánů k Díkuvzdání.
123 00:05:48:13 - 00:05:51:08
Už nemůžou vycouvat,
to by byli pěkní Lakotové.
124 00:05:51:11 - 00:05:54:15
To se mi povedlo, co?
- Ach jo.
125 00:05:58:05 - 00:05:59:03
Takže...
126 00:05:59:17 - 00:06:02:11
jak se ti sedí tady vzadu,
připadáš si jako VIP?
127 00:06:02:13 - 00:06:05:09
Dáte si něco k pití?
Džus, šampaňské...
128 00:06:05:11 - 00:06:07:02
Vy tu máte palubní servis?
129 00:06:07:05 - 00:06:09:08
Ne, to je řidičův syn,
je to magor.
130 00:06:09:10 - 00:06:12:04
V cílové stanici
budeme rozdávat teplé sušenky
131 00:06:12:06 - 00:06:14:00
tak se nenacpěte předkrmem.
132 00:06:18:06 - 00:06:19:22
Vy dva se nebude ocucávat?
133 00:06:20:05 - 00:06:22:11
My máme dělat to samé?
134 00:06:22:15 - 00:06:24:21
Nemusíme,
jestli nechceš.
135 00:06:24:23 - 00:06:28:03
Přijde mi, že takhle
po ránu je na líbačku ještě brzo.
136 00:06:28:06 - 00:06:29:08
Jasně, to chápu.
137 00:06:30:10 - 00:06:32:09
Chutnáš jako Nesquik.
138 00:06:32:17 - 00:06:36:07
Víš co?
Slabé držení za ruce by nevadilo.
139 00:06:36:11 - 00:06:37:11
Super.
- Fajn.
140 00:06:37:16 - 00:06:39:12
Nechcete šáňo?
Je to zadarmo.
141 00:06:42:18 - 00:06:44:04
Nicku,
dáme závod nahoru.
142 00:06:44:06 - 00:06:46:04
Kluci půjdou zvlášť

a my taky
143 00:06:46:07 - 00:06:50:04
ať se můžem navzájem pomlouvat,
a nahoře uděláme společné fotky.
144 00:06:50:09 - 00:06:52:11
Co ty na to?
- Společné fotky?
145 00:06:52:22 - 00:06:56:09
Minulý týden jsme se smáli
párům se společným Instagramem.
146 00:06:56:11 - 00:06:59:08
To sice jo,
ale můj pohled na věc se vyvinul.
147 00:06:59:11 - 00:07:01:03
Aha, no tak jo.
148 00:07:01:08 - 00:07:04:16
Takže se sejdeme
nahore ke společné fotce.
149 00:07:09:07 - 00:07:11:03
Ten parchant
se na tebe vysral?
150 00:07:11:08 - 00:07:14:04
Asi se musí
bavit jen s ostatními páry.
151 00:07:14:07 - 00:07:17:03
Za chvíli si
uspořádají swingers párty.
152 00:07:17:10 - 00:07:19:05
Jednu velkou šukačku.
153 00:07:19:09 - 00:07:21:08
Ty budeš mimoň,
co si honí v koutě.
154 00:07:21:11 - 00:07:23:11
Na každý orgii musí bejt svědek...
155 00:07:23:16 - 00:07:24:23
a vlhčené ubrousky.
156 00:07:25:03 - 00:07:27:05
Víš Nick,
kdy máš narozky?
157 00:07:28:08 - 00:07:29:01
Asi jo.
158 00:07:29:02 - 00:07:31:13
Zlato,
to je váš nejdůležitější den.
159 00:07:31:19 - 00:07:34:23
Devin,
můžu s tebou mluvit o samotě?
160 00:07:35:02 - 00:07:36:02
Jasně, Lolo.
161 00:07:36:05 - 00:07:39:20
Děsně žárlí,
když se bavím s čímkoliv jiným.
162 00:07:44:01 - 00:07:45:08
To jsem to dopracoval.
163 00:07:45:13 - 00:07:48:22
Hej, Jayi!
Vystoupáme tu krasavici spolu?
164 00:07:49:00 - 00:07:49:20

Ted' nemůžu.
165 00:07:49:23 - 00:07:52:18
Hledám pozici
pro svůj zatím nejlepší trik.
166 00:07:52:23 - 00:07:54:11
Aha.
- Jaký trik, ptáš se?
167 00:07:54:18 - 00:07:56:19
Do večera
zopakuju slavnou iluzi
168 00:07:56:22 - 00:08:00:10
Davida Copperfielda,
svého pátého nejoblíbenějšího kouzelníka
169 00:08:00:17 - 00:08:04:13
a nechám Sochu svobody zmizet.
170 00:08:04:21 - 00:08:07:17
Sleduješ toho přičmoudlýho kluka?
- Si piš.
171 00:08:08:00 - 00:08:10:18
Tak fajn,
třeba ti můžu s tím trikem pomoci.
172 00:08:11:10 - 00:08:13:16
Zatraceně!
Proč mě všichni opouští?
173 00:08:13:19 - 00:08:16:02
Protože smrdíš jako izraelská diskotéka.
174 00:08:17:05 - 00:08:19:04
Co přesně by měl přítel dělat?
175 00:08:19:07 - 00:08:20:20
Jaké mám povinnosti?
176 00:08:20:23 - 00:08:22:19
Musíš tady pro ni bejt, chápeš?
177 00:08:22:21 - 00:08:25:10
Před školou i po ní,
při obědě, před spaním.
178 00:08:25:11 - 00:08:26:16
Nikdy nemáš volno.
179 00:08:26:17 - 00:08:29:01
Není to vyčerpávající?
- Je to boží.
180 00:08:29:03 - 00:08:30:18
Jen to chce občas kompromis.
181 00:08:30:21 - 00:08:33:16
Například?
- Třeba já se doopravdy jmenuju Devon
182 00:08:33:18 - 00:08:35:21
ale říká mi Devin,
abychom ladili.
183 00:08:36:00 - 00:08:39:05
A jo, ty seš Devon!
Já bych si jméno asi nezměnil.
184 00:08:39:09 - 00:08:40:17
Zvykneš si, Jessi.
185 00:08:40:19 - 00:08:42:10
Obrátil jsem to.
- Chápu.
186 00:08:43:00 - 00:08:45:04
Tady jsi.

Nevidělas Nicka?
187 00:08:45:10 - 00:08:48:03
Nejsme přece manželé.
- Ale chodíte spolu, ne?
188 00:08:48:05 - 00:08:49:15
Asi jo.
Teda, chci říct
189 00:08:49:19 - 00:08:51:21
pusa byla
a dvakrát jsme si napsali
190 00:08:51:23 - 00:08:54:16
a najednou
sedíme vzadu s dalšími páry.
191 00:08:54:18 - 00:08:56:18
A s tím vozičkářem.
- Ten se ožral.
192 00:08:56:21 - 00:08:58:23
Prý jsi Nickovi
poslala psího rybáře.
193 00:08:59:01 - 00:09:00:23
On ti o tom řek?
Co ještě říkal?
194 00:09:01:01 - 00:09:03:18
Neměl bych to říkat.
- Andrew, mě přece znáš.
195 00:09:03:22 - 00:09:07:18
Já vím,
jenže teď jsi slečna mého kámoše.
196 00:09:07:20 - 00:09:09:06
Fuj!
Nejsem žádná slečna.
197 00:09:09:15 - 00:09:11:01
Víš co?
Zapomeň na to.
198 00:09:11:11 - 00:09:12:17
Hej, Jessi.
- Co je?
199 00:09:12:22 - 00:09:15:16
No...
Myslím, že sis sedla do zmrzliny.
200 00:09:19:06 - 00:09:21:22
Taky jsem si sednul do zmrzky.
Jsme dvojčata.
201 00:09:22:02 - 00:09:23:07
Musím na záchod.
202 00:09:23:19 - 00:09:25:04
Hned.
- Jsi v pohodě?
203 00:09:25:06 - 00:09:26:03
Půjdu s tebou.
204 00:09:26:19 - 00:09:30:14
Sednul jsem si do zmrzliny schválně,
abych se schladil.
205 00:09:30:16 - 00:09:31:17
Chápu, kamaráde.
206 00:09:31:19 - 00:09:33:18
Já mám zase suchý jazyk, podívej.
207 00:09:34:19 - 00:09:37:12

Musím si ho vlhčit
ručně každou hodinu
208 00:09:37:15 - 00:09:38:19
je to fakt děs.
209 00:09:39:00 - 00:09:41:07
Na druhou stranu
můžu jíst hodně nanuků
210 00:09:41:09 - 00:09:42:10
má to své výhody.
211 00:09:45:04 - 00:09:46:12
Jsi v pořádku, Jessi?
212 00:09:46:16 - 00:09:48:17
Mám zavolat kouče,
nebo dospěláka?
213 00:09:48:21 - 00:09:51:10
Jsem v pohodě.
Hlavně nevolej kouče Steva.
214 00:09:51:15 - 00:09:53:06
Ale ne.
215 00:09:53:18 - 00:09:55:09
To se mi snad jenom zdá.
216 00:09:55:19 - 00:10:00:16
Dostala jsem svý první
měsíčky v zasraný Soše svobody!
217 00:10:01:21 - 00:10:04:10
Jen klid,
musím najít něco...
218 00:10:04:13 - 00:10:05:14
To jako vážně?
219 00:10:06:23 - 00:10:08:23
Ježiši,
to snad není pravda!
220 00:10:10:16 - 00:10:14:03
Který šovinistický
hovado to tady má na starost?
221 00:10:14:10 - 00:10:18:18
Ty mě opustila, Světlana!
Jebať všechny ženštiny!
222 00:10:19:05 - 00:10:20:13
Jessi, co tam děláš?
223 00:10:20:15 - 00:10:22:05
Proboha,
ty pašuješ drogy?
224 00:10:22:07 - 00:10:24:05
Praskl ti v těle pytlík heroinu?
225 00:10:24:08 - 00:10:25:09
Řekni něco!
226 00:10:26:04 - 00:10:27:23
Víš co, Andrew?
227 00:10:28:09 - 00:10:29:13
Pojď sem na chvíli.
228 00:10:29:16 - 00:10:31:01
To se smí?
- Dělej!
229 00:10:33:06 - 00:10:35:18
Je to stejné jako ty naše.
Co se děje?
230 00:10:35:22 - 00:10:38:09

Hele, o tomhle
bych klukovi nikdy neřekla
231 00:10:38:12 - 00:10:40:21
ale jsi to jenom ty...
- Au, pokračuj.
232 00:10:40:23 - 00:10:42:09
Dostala jsem měsíčky.
233 00:10:43:21 - 00:10:44:17
Pardon.
234 00:10:47:20 - 00:10:49:11
Podala bys mi toaleták?
235 00:10:49:15 - 00:10:51:00
Žádněj tady není!
236 00:10:53:20 - 00:10:56:12
Missy, nevidělas Jessi?
Máme se tady potkat.
237 00:10:56:15 - 00:10:59:13
Neviděla,
ale když se podíváš támhle...
238 00:10:59:15 - 00:11:01:17
Missy?
- ...uvidíš Ellis Island
239 00:11:01:19 - 00:11:05:01
vstupní bránu pro
schoulené masy přistěhovalců.
240 00:11:05:03 - 00:11:06:20
Spoustu lidí deportovali
241 00:11:06:22 - 00:11:09:14
kvůli infekci oka,
o které sami nevěděli.
242 00:11:10:02 - 00:11:11:16
Takže Jessi jsi neviděla?
243 00:11:13:07 - 00:11:15:07
Podívejte na ni,
to je Americký sen.
244 00:11:15:09 - 00:11:18:21
Vypracovala se nahoru
ze samého dna moře
245 00:11:18:23 - 00:11:21:14
a teď je z ní tahle obrovská socha.
246 00:11:21:16 - 00:11:24:02
Ve skutečnosti
to byl dar od Francouzů.
247 00:11:24:12 - 00:11:26:12
Typický imperialistický patriarchát.
248 00:11:26:14 - 00:11:29:01
To není možné,
slečna Svoboda není Francouzka.
249 00:11:29:03 - 00:11:31:07
To mě na vejšce neučili.
250 00:11:31:09 - 00:11:32:15
Prosím?
- Na učňáku.
251 00:11:32:16 - 00:11:34:15
Kde?
- No dobře, v online kurzu.
252 00:11:34:17 - 00:11:36:09
Kde že?

- Četl jsem to na netu.
253 00:11:36:12 - 00:11:38:08
Neumím číst.
- Myslel jsem si to.
254 00:11:38:14 - 00:11:41:05
Tvař se, jako
že nemůžeš uvěřit, že jsi se mnou.
255 00:11:41:07 - 00:11:43:19
Lidi, nevíte, kde je Jessi?
- Ty to nevíš?
256 00:11:43:21 - 00:11:45:13
Nemá ruku v tvý zadní kapse?
257 00:11:45:15 - 00:11:47:18
Viděl jsem ji
jít na WC s Andrewem G.
258 00:11:47:21 - 00:11:49:14
Následuje seznam lidí
259 00:11:49:16 - 00:11:51:18
které jsem
viděl jít na záchod...
260 00:11:51:20 - 00:11:54:08
Eric L., Kevin B., Sasha S.
261 00:11:54:11 - 00:11:56:20
Ty brdó,
Sasha to dokázala!
262 00:11:57:05 - 00:11:59:22
Prokristapána,
bolí to?
263 00:12:00:00 - 00:12:02:10
Není to zrovna dobřej pocit.
- To mě mrzí.
264 00:12:02:12 - 00:12:04:12
Skoč do
obchodu se suvenýry pro...
265 00:12:05:08 - 00:12:06:08
dámské potřeby.
266 00:12:06:09 - 00:12:09:06
Jasně, mám si nechat účet,
ať mi to můžeš vrátit?
267 00:12:09:09 - 00:12:11:18
Z vagíny mi teče krev!
- Platím já.
268 00:12:13:22 - 00:12:15:07
Co si jen počnu?
269 00:12:20:04 - 00:12:21:09
Allo Jessi.
270 00:12:21:16 - 00:12:23:18
Jakožto největší žena na světě
271 00:12:23:23 - 00:12:27:00
tě vítám do menstruační aliance.
272 00:12:27:16 - 00:12:29:07
Žena, díky bohu!
273 00:12:29:16 - 00:12:32:17
Šíleně se bojím,
všude je tolik krve.
274 00:12:33:02 - 00:12:34:05
Budu v pořádku?
275 00:12:34:22 - 00:12:36:20

Být ženou je opravdová mizérie.
276 00:12:37:00 - 00:12:41:04
Nic než bolest
a nechtěné děti s kdejakými amanty.
277 00:12:41:07 - 00:12:42:22
A nejhorší jsou spazmy.
278 00:12:43:15 - 00:12:46:11
Co když nechci být ženou?
Chci zůstat, jaká jsem.
279 00:12:46:14 - 00:12:49:21
Změna přijde
ať chceš, nebo ne
280 00:12:50:05 - 00:12:54:17
jako odporné
holubí exkrementy na tvém rameni.
281 00:12:56:00 - 00:12:57:15
Vůbec jsi mě nepotěšila.
282 00:12:57:17 - 00:13:00:18
Tak pardon,
že nejsem víc jako Amíci
283 00:13:00:22 - 00:13:03:22
mekáč, hambáč,
Mickey Mouse a jiný kraviny.
284 00:13:04:03 - 00:13:05:14
Je z tebe žena, Jessi
285 00:13:05:17 - 00:13:08:08
a nic už nebude jako dřív.
286 00:13:08:17 - 00:13:11:16
Proboha,
bej ženou nemá žádný pozitiva?
287 00:13:11:20 - 00:13:13:17
Když budeš mít štěstí
288 00:13:13:21 - 00:13:16:15
vyhoní si nad
tebou týpek v metru
289 00:13:16:19 - 00:13:18:03
takže nemá.
290 00:13:20:10 - 00:13:22:11
Obrat' kapsy,
Aladine Bin Ládine!
291 00:13:22:14 - 00:13:25:15
Chlapi, já jsem tu sochu
nechtěl sfouknout doopravdy.
292 00:13:25:19 - 00:13:28:22
To se podívejme,
na co máš tohle?
293 00:13:29:12 - 00:13:31:00
Na kouzelnickéj trik.
294 00:13:31:05 - 00:13:32:20
Klidně vám ho předvedu.
295 00:13:35:10 - 00:13:36:10
Ty bláho!
296 00:13:36:13 - 00:13:38:23
Páni!
Větší talent jsem nikdy neviděl.
297 00:13:39:01 - 00:13:42:04
A to jsme jednou zatkli
moderátorku Hodu Kotbovou.

298 00:13:42:07 - 00:13:45:19
Hoda Kotbová je ta,
co každý ráno chlastá v telce?
299 00:13:45:21 - 00:13:46:22
To je něco!
300 00:13:47:01 - 00:13:48:06
Co ještě umíš?
- No...
301 00:13:48:12 - 00:13:50:02
Než předvedu další kousky
302 00:13:50:05 - 00:13:52:23
musím se
dostat z těch želízek!
303 00:13:53:07 - 00:13:54:17
Fíha!
- No teda!
304 00:13:55:03 - 00:13:57:09
Počkat, my jsme ho spoutali?
- Ne.
305 00:13:57:13 - 00:13:58:13
Ty jsou moje.
306 00:13:58:16 - 00:14:01:12
Nikdy nevíte,
kdy budete muset udělat dojem.
307 00:14:01:16 - 00:14:03:16
Ty seš větší
borec než Kal Penn.
308 00:14:03:19 - 00:14:06:05
To teda jo.
Kal Penn si může vysrat oko.
309 00:14:06:07 - 00:14:08:17
Jo, nasrat na něj!
- To už je trochu moc.
310 00:14:09:01 - 00:14:12:00
Jsi tam, Jessi?
To jsem já, Andrew.
311 00:14:12:03 - 00:14:14:01
Moc vtipné.
- V to jsem doufal.
312 00:14:14:03 - 00:14:15:15
Máš něco?
- Jo, něco mám.
313 00:14:17:02 - 00:14:18:13
11.9. NEZAPOMENEME
Vážně?
314 00:14:18:15 - 00:14:20:15
Co s tím mám dělat?
Je to obří.
315 00:14:20:17 - 00:14:21:17
Omlouvám se.
316 00:14:21:20 - 00:14:23:15
Měli buď tohle,
nebo vlajku Yankees
317 00:14:23:17 - 00:14:26:23
a já jsem nechtěl,
abys měla Yankees...
318 00:14:27:09 - 00:14:29:09
tam dole,

protože fandíme Mets.
319 00:14:29:11 - 00:14:31:16
Ať žijou Mets.
- Ať žijou Mets!
320 00:14:31:23 - 00:14:33:12
Už tady nejsme sami.
321 00:14:33:19 - 00:14:35:12
Já raději půjdu.
Ať žijou Mets.
322 00:14:35:14 - 00:14:37:06
Ať žijou Mets!
323 00:14:39:14 - 00:14:42:03
Co máš za problém, zlato?
- Nemám problém.
324 00:14:42:07 - 00:14:45:17
Jen nechci,
abys nás na fotce označila jako „Devinovi“.
325 00:14:45:20 - 00:14:48:08
Proč ne, Devine?
- Jmenuju se Devon!
326 00:14:50:01 - 00:14:53:06
Nemůžu uvěřit,
že mám plenkou s památkou 11. září
327 00:14:53:08 - 00:14:55:13
a že jsem si oblíkla bílé kraťasy
328 00:14:55:15 - 00:14:57:07
v ten nejhorší možný den.
329 00:14:57:10 - 00:14:58:21
Tady máš na zakrytí té...
330 00:14:59:01 - 00:15:00:16
zmrzliny na zadku.
-Dík.
331 00:15:00:22 - 00:15:01:23
Seš dobrej kámoš.
332 00:15:03:01 - 00:15:04:21
Cože?
Co to dělají?
333 00:15:05:04 - 00:15:07:17
Nech mě hádat,
sleduješ Andrewa a Jessi.
334 00:15:07:19 - 00:15:11:00
Proč máš dalekohled?
- Protože turisté jsou k smíchu.
335 00:15:11:03 - 00:15:14:06
Vpravo uvidíš
dospělého chlapa v tričku s Mimoni.
336 00:15:15:09 - 00:15:17:23
Co to je, cítíš to?
- Já nic necítím.
337 00:15:18:16 - 00:15:20:03
To je menstruační krev.
338 00:15:20:06 - 00:15:22:06
Proboha,
ty jsi opravdový zvrhlík.
339 00:15:22:08 - 00:15:25:06
Andrew,
doslova lačníš po krvi.
340 00:15:25:11 - 00:15:27:07

Máš jedinou možnost.
- Raději...
341 00:15:27:09 - 00:15:29:02
Narvi jí ho do huby.
- ...mlč.
342 00:15:29:19 - 00:15:31:23
Slib,
že to zůstane jen mezi námi.
343 00:15:32:01 - 00:15:34:10
Jistě,
jen mezi tebou a mnou
344 00:15:34:17 - 00:15:36:08
a tou obří památeční plínou.
345 00:15:36:10 - 00:15:38:11
Nezapomeneme.
- Nezapomeneme.
346 00:15:38:19 - 00:15:40:12
Klíčem je věřit
347 00:15:40:17 - 00:15:43:02
že se ta správná karta objeví
348 00:15:43:05 - 00:15:45:14
až ji budete
potřebovat nejvíc!
349 00:15:45:15 - 00:15:46:19
TLUSTŮCH
- Je to ona?
350 00:15:46:20 - 00:15:47:20
To je můj podpis!
351 00:15:47:22 - 00:15:49:17
To je úžasný!
- Ty bláho!
352 00:15:49:23 - 00:15:51:22
Můžeš jít,
seš až moc dobrej.
353 00:15:52:01 - 00:15:53:08
Kouzla jsou boží!
354 00:15:53:14 - 00:15:55:19
Já žiju sám
a nemám nic ani nikoho.
355 00:15:57:23 - 00:16:00:03
Co je?
Měli jsme se potkat v hlavě.
356 00:16:00:05 - 00:16:02:09
Je to spíš koruna.
Nebo hledí?
357 00:16:02:11 - 00:16:04:10
To neřeš.
Já myslel, že jsme pár.
358 00:16:04:13 - 00:16:06:20
Má to svý pravidla.
- Koho to zajímá?
359 00:16:06:23 - 00:16:08:14
Mě!
Byl jsem tam nahoře sám!
360 00:16:08:17 - 00:16:10:10
Vypadal jsem jako pitomec.
361 00:16:10:12 - 00:16:12:21
Neřvi na ni.

- Proč se jí zastáváš?
362 00:16:12:23 - 00:16:16:01
Nezastávám, jen chci,
abychom byli všichni kámoši.
363 00:16:16:04 - 00:16:17:11
Tys byl s Devinem
364 00:16:17:13 - 00:16:19:11
tak jsem jí chtěl pomoci.
- S čím?
365 00:16:19:23 - 00:16:21:11
S ničím.
- Objímali jste se!
366 00:16:21:13 - 00:16:23:14
To bylo jenom...
- Jenom co, Andrew?
367 00:16:23:15 - 00:16:25:06
Dostala krámy!
- Andrew!
368 00:16:26:14 - 00:16:28:19
To mě mrzí.
- Co tě mrzí?
369 00:16:28:22 - 00:16:31:22
Že jsi dostala krámy.
- To tě mrzet nemusí.
370 00:16:32:01 - 00:16:34:06
Není to nemoc,
je to normální věc.
371 00:16:34:10 - 00:16:37:05
Sice se o tom nemluví,
ale všechny menstruuje.
372 00:16:37:08 - 00:16:41:19
A teď jsem to dostala i já,
navíc v těhle zasraných bílých kraťasech!
373 00:16:42:23 - 00:16:45:17
Božíčku!
374 00:16:45:21 - 00:16:48:03
Tohle je pod mou úroveň,
takže mlčím.
375 00:16:48:05 - 00:16:50:04
Jessiina zmrzlina byla krvavá.
376 00:16:50:08 - 00:16:52:16
Řeknu jenom tohle,
potřebuju na vzduch
377 00:16:52:19 - 00:16:55:04
protože z
tohohle se mi zvedá kufr.
378 00:16:55:07 - 00:16:56:20
Jejda,
tohle je noční můra.
379 00:16:56:22 - 00:16:59:06
Toho se bojíme všechny.
380 00:16:59:08 - 00:17:01:02
Ještě jednou,
tohle jde mimo mě
381 00:17:01:04 - 00:17:04:17
ale víc než krámy,
to připomíná celé nákupní centrum.
382 00:17:04:21 - 00:17:07:16

Nejvíc nasere,
že si borka vzala bílý kraťasy.
383 00:17:07:19 - 00:17:10:06
Si pište,
že netvrdnu v buse.
384 00:17:10:10 - 00:17:13:05
Jedu si to na
Missyiné hranatým báglu.
385 00:17:13:09 - 00:17:17:06
Lidi,
dnešek byl nejlepší den mého života.
386 00:17:17:22 - 00:17:20:05
Hej, Jessi,
co to máš za uchem?
387 00:17:20:08 - 00:17:22:00
Teď nemám náladu, Jayi.
388 00:17:22:04 - 00:17:24:03
Copak, máš snad krá...
389 00:17:35:23 - 00:17:39:03
Když se ovum uvolní
390 00:17:41:06 - 00:17:42:22
Tělo jej vyloučí
391 00:17:43:07 - 00:17:46:19
Vyloučí jej
spolu s výstelkou sliznice
392 00:17:48:23 - 00:17:50:22
A tím se cyklus
393 00:17:51:04 - 00:17:54:06
Tím se cyklus menstruace zahájí
394 00:17:56:09 - 00:17:58:00
Ven z vagíny
395 00:17:58:15 - 00:18:02:06
Ven z vagíny všechno vyteče
396 00:18:05:17 - 00:18:09:17
Ne, nejsi jediná
397 00:18:10:06 - 00:18:13:15
Protože všichni krvácí
398 00:18:15:07 - 00:18:17:03
Čas od času
399 00:18:18:18 - 00:18:20:12
Dej tomu volný průtok
400 00:18:21:15 - 00:18:25:01
Přátelství nabírají konce
401 00:18:27:12 - 00:18:30:08
A zbyde po nich skvrna
402 00:18:31:05 - 00:18:34:15
Na bílých
šortkách tvého srdce
403 00:18:34:20 - 00:18:38:07
A všichni krvácí
404 00:18:38:16 - 00:18:42:03
Tvé útroby
se svírají bolestí
405 00:18:43:02 - 00:18:45:19
Všichni krvácí
406 00:18:46:05 - 00:18:49:17
Život jsou křeče,
otoky a neštěstí

407 00:18:50:06 - 00:18:53:12
Všichni krvácí
408 00:18:54:12 - 00:18:56:03
Všichni jste se pomátli?
409 00:18:56:06 - 00:18:57:19
Nastupte si zpátky.
410 00:19:00:04 - 00:19:02:13
Stihl jsi to
na ten záchod, Steve?
411 00:19:02:17 - 00:19:05:14
Jo,
ale už to bylo v zatáčce.
412 00:19:07:11 - 00:19:09:11
Tady máš,
holka, na ty svý...
413 00:19:09:13 - 00:19:11:13
problémy.
-Díky, kouči.
414 00:19:13:06 - 00:19:14:17
Tohle jsou marshmallows.
415 00:19:15:00 - 00:19:17:17
Neumím číst,
tak se orientuju podle obrázků.
416 00:19:17:20 - 00:19:21:04
I tak to od vás
bylo velice šlechetné.
417 00:19:21:07 - 00:19:23:21
To zas ne,
nejdřív jsem se vykadil z podoby.
418 00:19:24:04 - 00:19:25:14
Už to bylo v zatáčce.
419 00:19:25:16 - 00:19:27:10
Slyšela jsem vás už před tím.
420 00:19:27:12 - 00:19:29:16
Lezlo ven když jsem si sedal.
- Dost.
421 00:19:29:18 - 00:19:32:06
Jako když
surikata vykoukne z nory
422 00:19:32:08 - 00:19:34:12
ale v Austrálii,
takže je vzhůru nohama.
423 00:19:34:14 - 00:19:35:09
Chápu.
424 00:19:37:09 - 00:19:39:15
Zlato,
za to před tím se omlouvám.
425 00:19:39:17 - 00:19:41:05
Tu fotku označ, jak chceš.
426 00:19:41:08 - 00:19:44:05
To nevadí, broučku.
Už jsem to udělala.
427 00:19:46:06 - 00:19:48:04
Já se ti taky omlouvám.
428 00:19:48:10 - 00:19:49:18
Dobře.
- Víc neřekneš?
429 00:19:49:21 - 00:19:50:23

Zníš našťvaně.
430 00:19:51:14 - 00:19:53:22
Půjdu domů
a ty kratasy spálím.
431 00:19:54:01 - 00:19:55:02
To jsme dva.
432 00:19:55:12 - 00:19:58:20
Trochu jsem kecal,
když jsem říkal, že jsem to stihnul.
433 00:20:01:14 - 00:20:02:21
Jak bylo, drahoušku?
434 00:20:06:02 - 00:20:07:22
Co se děje, beruško?
435 00:20:10:05 - 00:20:11:09
Dostala jsi měsíčky?
436 00:20:12:12 - 00:20:14:08
A já jsem ti
poradila bílé kratasy.
437 00:20:14:18 - 00:20:16:11
To mě moc mrzí.
438 00:20:19:02 - 00:20:21:15
A potom jsem
k smrti vylekal kočku.
439 00:20:23:14 - 00:20:24:20
Jak ses měl ty?
440 00:20:24:23 - 00:20:26:09
Upřímně,
celkem na prd.
441 00:20:26:12 - 00:20:29:07
Moje holka dostala
krámy a potom se našťvala.
442 00:20:29:10 - 00:20:31:20
Vypadá to,
že máme oba problém s kočkama.
443 00:20:33:13 - 00:20:36:06
To mi nepomůže, Duku.
- Klídek, Nicku
444 00:20:36:09 - 00:20:38:15
to menstruační
šílenství brzy přejde.
445 00:20:38:21 - 00:20:40:07
Ale zase to přijde,
446 00:20:40:10 - 00:20:42:09
a znovu, a znovu
447 00:20:42:11 - 00:20:44:18
až ti jednoho dne řekne,
že to nepřišlo
448 00:20:44:21 - 00:20:46:17
takže se odstěhuješ
449 00:20:46:21 - 00:20:49:15
a začneš si
říkat Duke Ellington.
450 00:20:50:08 - 00:20:53:13
Udělal jsem ve
svým životě strašný chyby.
451 00:20:55:12 - 00:20:57:22
Teď za svý hříchy platím
452 00:20:59:15 - 00:21:02:10

Víš, že na tampóny
se vztahuje přepychová daň?
453 00:21:02:13 - 00:21:05:15
Strkat si mezi nohy
chomáč vaty je fakt přepych.
454 00:21:05:18 - 00:21:07:20
Prostě mi řekni,
jak se používají.
455 00:21:08:00 - 00:21:10:21
Zlato, ty ještě nejsi
na tampóny připravená.
456 00:21:11:01 - 00:21:13:20
Musíš projít výcvikem,
než se vydáš do Fallúdzi.
457 00:21:14:18 - 00:21:16:16
Kde jsme neměli co dělat.
- Já vím.
458 00:21:16:18 - 00:21:18:06
Cheney byl kretén.
- Mami.
459 00:21:18:08 - 00:21:20:02
Začnem s vložkami.
- Díky, mami.
460 00:21:20:04 - 00:21:22:11
To zvládneš.
- Jen mi to nepřipadá fér.
461 00:21:22:13 - 00:21:24:15
To proto, že není.
Pojď ke mně.
462 00:21:25:09 - 00:21:27:16
Kdyby měli menstruaci chlapi...
- Mami!
463 00:21:27:18 - 00:21:29:18
No co?
Byl by to olympijský sport.
464 00:21:29:19 - 00:21:32:01
Dávali by medaile
za nejsilnější výtok.
465 00:21:34:18 - 00:21:37:19
Tys věděl,
že jim z vagíny teče krev?
466 00:21:38:00 - 00:21:39:19
Upřímně,
je to fakt šílený.
467 00:21:39:22 - 00:21:42:20
Co kdyby tobě tekla
každý měsíc krev z pindoura?
468 00:21:42:22 - 00:21:44:19
Ježiši, já nevím!
469 00:21:44:22 - 00:21:46:22
Nenuť mě si to představovat.
470 00:21:47:02 - 00:21:49:23
Co bys dělal ty?
- Jednou jsem snědl pečenou řepu
471 00:21:50:01 - 00:21:51:21
a pak jsem
kadil červený hovna,
472 00:21:51:23 - 00:21:53:19

myslel jsem,
že mi krvácí prdel,
473 00:21:53:21 - 00:21:55:18
fakt jsem se lek.
- Jasně.
474 00:21:55:19 - 00:21:58:14
A potom jsem si vzpomněl,
že jsem měl řepu.
475 00:21:58:17 - 00:22:00:21
Nemyslím si,
že je to to samé.
476 00:22:00:23 - 00:22:04:06
To, co dneska zažila Jessi,
byla docela síla.
477 00:22:04:09 - 00:22:07:01
Myslíš, že už to
nebude ta stará dobrá Jessi?
478 00:22:07:04 - 00:22:09:10
Vždycky to bude
ta stará dobrá Jessi,
479 00:22:09:13 - 00:22:11:09
znám ji odjakživa.
- Já ti nevím.
480 00:22:11:12 - 00:22:14:13
Každý měsíc krvácet z vagíny,
to člověka poznamená.
481 00:22:14:17 - 00:22:15:22
Jen co je pravda.
482 00:22:17:13 - 00:22:19:21
Tohle vůbec není boží.
483 00:22:27:23 - 00:22:31:06
Zdravíčko, mé malé poupátko.
484 00:22:34:05 - 00:22:36:14
Tiše, moje milá.
- Kdo... Co jsi zač?
485 00:22:36:17 - 00:22:40:00
Já jsem hormonální ďáblice.
486 00:22:41:13 - 00:22:44:11
Jestli mi jdeš říct,
jak strašné je být ženou
487 00:22:44:15 - 00:22:46:18
Socha svobody
a máma tě už předběhly.
488 00:22:46:20 - 00:22:49:04
Frantíci kecají
a máma je v přechodu.
489 00:22:49:06 - 00:22:52:05
Zato ty máš život před sebou.
- Vážně?
490 00:22:52:08 - 00:22:54:09
Ale chce to
pár změn, růžičko.
491 00:22:54:12 - 00:22:56:16
Zaprvé,
co je kurva tohle?
492 00:22:56:19 - 00:22:58:20
Baseballová rukavice.
- Pryč s tím!

493 00:22:58:23 - 00:23:00:02
Hej!
- Tak poslyš
494 00:23:00:04 - 00:23:01:12
chceš krást rtěnky
495 00:23:01:14 - 00:23:05:10
a poslouchat Lanu Del Rey,
zatímco si rozstříháš všechna trička.
496 00:23:05:13 - 00:23:09:21
Chceš křičet na svou matku
a potom se smát jejím slzám.
497 00:23:10:00 - 00:23:13:06
Já na mamku nechci křičet.
- Už to není tvoje mamka
498 00:23:13:15 - 00:23:16:16
odteď jí budeš říkat Shannon.
499 00:23:17:13 - 00:23:20:01
Jsi překrásná.
- Já vím.
500 00:23:21:00 - 00:23:24:10
Jak to, že tak krásně voníš?
- Nepoužívám deodorant
501 00:23:24:12 - 00:23:26:18
a dávám si bublinkové koupele.
502 00:23:27:09 - 00:23:28:21
Všechno v pořádku, zlato?
503 00:23:29:01 - 00:23:30:21
Vypadni odsud, Shannon!
504 00:23:31:02 - 00:23:34:13
Ten účes ti sluší.
- Řekla jsem ať vypadneš!
505 00:23:35:17 - 00:23:38:07
Krásná práce, kopretinko.
506 00:23:38:11 - 00:23:42:12
Tohle budou
nejlepší léta tvého života!
507 00:23:42:16 - 00:23:44:07
Teď hupsni do postel
508 00:23:44:13 - 00:23:47:10
a plač tak usedavě,
že nevydáš ani hlásku.

Anotace

Tato bakalářská práce se zabývá překladem humoru v audiovizuálních textech. Teoretická část práce se zaměřuje nejprve na zasazení audiovizuálního překladu do kontextu translatologie, stručně popisuje jeho historii a nastiňuje problematiku, se kterou se překladatel při tomto druhu překladu potýká. Tuto problematiku práce dále rozvíjí v kontextu překladu humoru. Dále jsou popsány typy vtipů, které se v audiovizuálních dílech nejčastěji vyskytují.

Teoretické poznatky jsou vztaženy na seriál *Big Mouth* a byly využity při překladu titulků k prvním dvěma epizodám toho seriálu. Strategie a překladatelská řešení jsou rozebrány v překladatelském komentáři.

Klíčová slova: komentovaný překlad, audiovizuální překlad, překlad humoru, titulky, *Big Mouth*

Annotation

This bachelor thesis deals with the translation of humor in audiovisual texts. The first chapter of the theoretical part focuses on the topic of audiovisual translation in the context of translation studies, briefly discusses its history and describes problems translator deals with when translating audiovisual texts. These problems are then described in the context of translating humor. The chapter also provides typology of humor typical for audiovisual texts.

Theoretical knowledge was applied during the translation of subtitles for the television show *Big Mouth*. Strategies and solutions used are analyzed in translation commentary.

Key words: commented translation, audiovisual translation, translation of humor, subtitles, *Big Mouth*